250.14 ***300.14*** ***3000.19*** ***3500.22*** ***4000.22***
3000.26 ***3500.26*** ***4000.26***

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

CULTILINE HR SERIES 1000

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 564 - 00 - FR-GB-DE / IP

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Utilisateur

Dear Customer

Sehr geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi la herse rotative cultiline, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

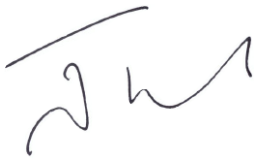
Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre herse rotative, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre herse,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.



J. BUREL
Président

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the cultiline power harrow.

To ensure correct operation, and to get the most out of your power harrow, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your power harrow will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben sich für die Kreiselegge von cultine entschieden und wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie unseren Geräten entgegenbringen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie Ihre Kreiselegge richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll ausschöpfen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Für die Rücksendung des ausgefüllten Garantiescheins bedanken wir uns im Voraus.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrer Kreiselegge und verbleiben

mit freundlichem Gruß

J. BUREL
Präsident

*Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « **MACHINES** » 2006/42/CE.*
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

CE

Nom du Fabricant et Adresse :
Manufacturer's name and address:
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :
Name and address of the person authorised to compile the technical specifications:
Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine :
Machine Description :
Beschreibung der Maschine:

HERSE ROTATIVE
POWER HARROW
KREISELEGGE

Type :
Type:
Typ:

Cultiline HR

Numéro de Série :
Serial number:
Seriennummer:

Accessoires :
Accessories:
Zusatzausrüstungen:

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

GB

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives:
Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg :	*Mars*	*2012*
Châteaubourg:	*March*	*2012*
Ausgestellt in Châteaubourg:	*März*	*2012*

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***
- ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***
- ***Le constructeur décline toutes responsabilités en cas d'utilisations non conformes aux recommandations faites dans la notice.***
- ***L'utilisateur doit respecter les règles générales d'hygiène et de sécurité, ainsi que les recommandations des caisses mutuelles d'assurance agricole.***
- ***Nos conseils et règles ne sont pas limitatifs.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés (même légèrement), doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (dents, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein à main et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine dans la cas ou la trémie du semoir est remplie*
29 - *Pour l'utilisation de moyen de levage (palan, câble ...) il est nécessaire de désaccoupler le semoir de la herse et de les manipuler séparément*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

*Les **Herses Rotatives** ne doivent être utilisées que pour les travaux pour lesquels elles ont été conçues (semis en labour ou pseudo-labour).*
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
La Herse ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter*

tout flottement et débattement latéral.
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Ne jamais embrayer la prise de force lorsque le moteur du tracteur est coupé.*
11 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
12 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
13 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
14 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
15 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

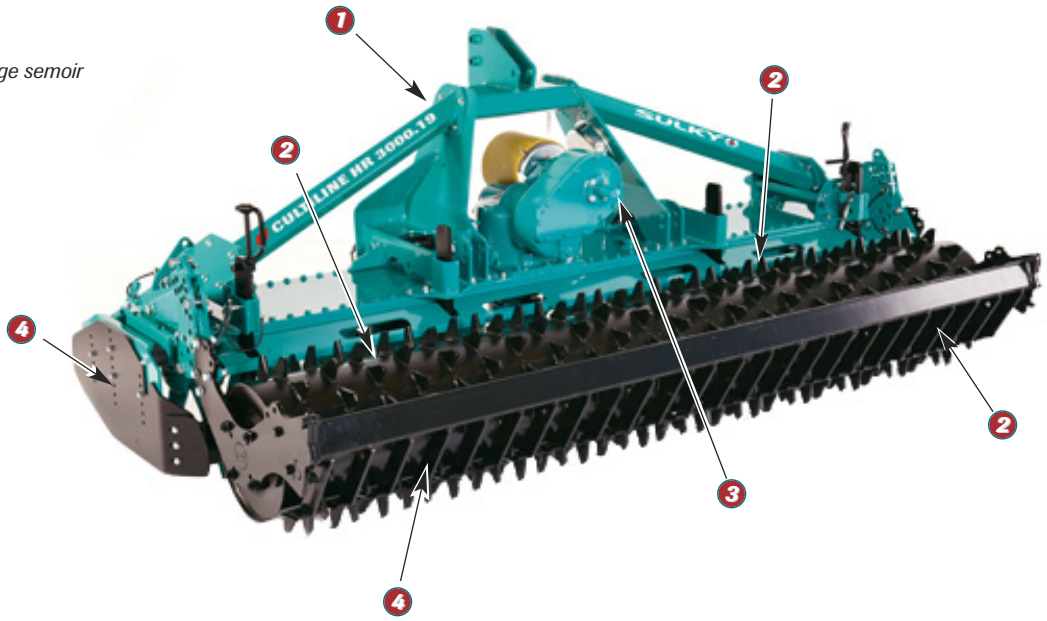
1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques. Les flexibles endommagés ou usés doivent être immédiatement remplacés.*
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Risques possibles de brûlure des mains lors des changements de pignons de la boîte de vitesses (lorsque cette opération est nécessaire). Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement (y compris l'élimination de déchets végétaux ou pierres), il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée du tracteur.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Risque d'écrasement attelage + attelage semoir*
2. *Ne pas stationner sur la herse*
3. *Arbre en rotation*
4. *Pièces en mouvement*



Safety regulations

Danger Moving parts, keep away

Caution Payload should not be exceeded

Risk of damage to the machine

Risk of accident

Operating tip

Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***
- ***The manufacturer declines all responsibility if equipment is not used in accordance with the recommendations given in the instructions.***
- ***The user must observe health and safety regulations, as well as recommendations given by farmers' insurance schemes.***
- ***Our recommendations and instructions are not exhaustive.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 - *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Guards that are damaged (even slightly) must be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (tines, deflectors, ...). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Beware the danger of being crushed or seriously cut posed in some places on remote-controlled units, in particular those that are driven hydraulically.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not go between the tractor and the machinery without first applying the handbrake and/or chocking the wheels.*
27 -. *Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.*
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when the seed drill hopper is loaded.*
29 - *When using a lifting device (hoist, cable, etc.), the seed drill must be uncoupled from the harrow, and both items manoeuvred separately.*

PROPER USE OF THE MACHINE

Power harrows *must only be used for their intended purpose (drilling on ploughed land or minimum tillage).The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.*
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The harrow must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
6 - *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*

3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal joint drive shaft, disengage the power take-off, switch off the engine and remove the key from the tractor ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Never engage the power take-off when the tractor engine is switched off.*
11 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
12 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
13 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
14 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
15 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

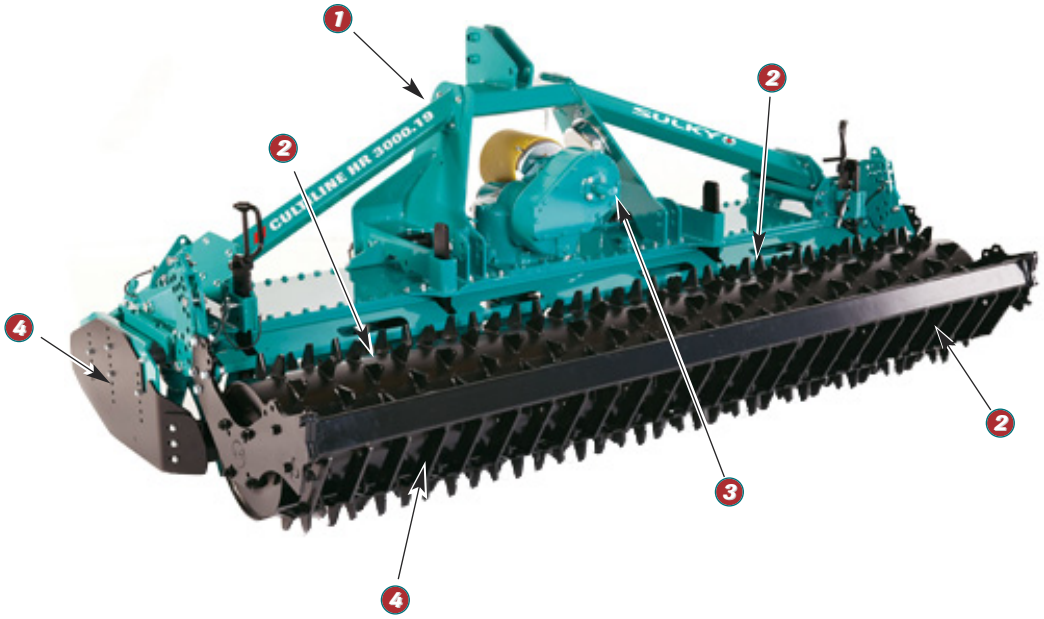
1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Inspect the hydraulic remote-control cables regularly. Any that are damaged or worn must be replaced immediately.*
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Beware of burns to hands when changing the gears in the gearbox (when this is necessary). Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before carrying out any work on the hydraulic system, lower the machine, release the pressure from the system, switch the engine off and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

1 - *It is essential before carrying out any servicing, maintenance or repair work, or when checking for the source of a breakdown or malfunction (also when clearing plant debris or removing stones), that the power take-off be disengaged, the engine switched off and the keys taken out of the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Beware the risk of crushing posed by the hitch + seed drill hitch*
2. *Do not go on top of the harrow*
3. *Rotating shaft*
4. *Moving parts*



Sicherheitsvorschriften

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Achtung Nutzlast niemals überschreiten

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

- ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.***
- ***Jeder Benutzer dieser Maschine muss diese Vorschriften genau kennen.***
- ***Bei Missachten der in der Anleitung gemachten Empfehlungen übernimmt der Hersteller keinerlei Haftung.***
- ***Der Benutzer muss die allgemeinen Hygiene- und Sicherheitsregeln sowie die Empfehlungen der Versicherungsgesellschaften für Landwirte einhalten.***
- ***Unsere Hinweise und Regeln können durch weitere ergänzt werden.***

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, dass sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepasst sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. (Selbst nur leicht) beschädigte Schutzvorrichtungen müssen umgehend ausgewechselt werden.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Zinken, Prallbleche, ...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Im Bereich der ferngesteuerten, insbesondere der hydraulisch betriebenen Maschinenteile kann Quetsch- und Abschergefahr bestehen.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Niemals ohne angezogene Handbremse und / oder an den Rädern unterlegte Keile zwischen Traktor und Maschine aufhalten.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Hebering nicht verwenden, um die Maschine anzuheben, wenn der Tank der Drillmaschine gefüllt ist*
29 - *Bei Benutzung von Hubvorrichtungen (palan,*** *Kabel ...) muss die Drillmaschine von der Egge abgekuppelt und beide einzeln behandelt werden.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

*Die **Kreiseleggen** dürfen nur für Arbeiten eingesetzt werden, für die sie eigens entwickelt wurden: Vorbereitung von Saatbetten*** *nach dem Pflügen oder ou pseudo-labour mit oder ohne gleichzeitiger Aussaat, "direkte" Arbeiten in Weinbergen, Obst- und Gemüseanbau sowie Baumschulen.*
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Egge darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Bezüglich folgenden Punkten muss die gültige Reglementierung streng eingehalten werden:
- Unfallverhütung
- Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- Straßenverkehr (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, dass der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, dass die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich besteht Quetsch- und Abschergefahr!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*

5 - *Beim Transport muss die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 - *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 - *Vor dem Anbringen oder Entfernen einer Kardanwelle Zapfwellenantrieb auskuppeln, Motor ausschalten und Zündschlüssel am Traktor ziehen.*
5 - *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 - *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 - *Immer darauf achten, dass die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 - *Niemals bei abgeschaltetem Traktormotor Zapfwelle einschalten.*
11 - *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, dass die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
12 - *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich diesen Teilen nie vor völligem Stillstand nähern.*
13 - *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
14 - *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muss diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
15 - *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

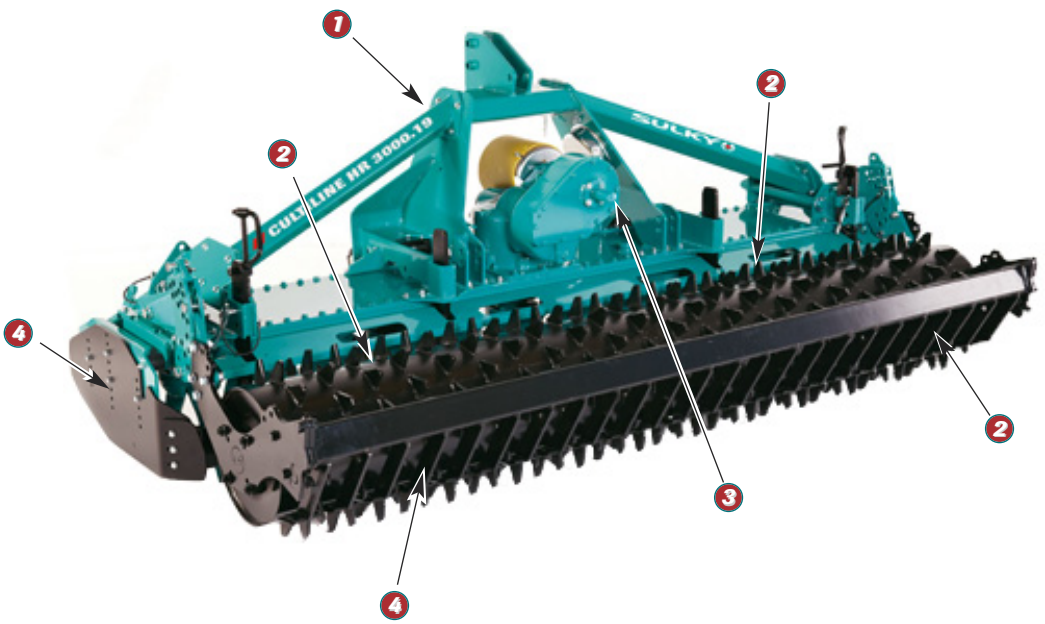
1 - *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 - *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluss gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 - *Vor Anschluss eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, dass die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 - *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen der Hydraulikanschlüsse zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 - *Hydraulikleitungen regelmäßig prüfen. Beschädigte oder verschlissene Schläuche umgehend auswechseln.*
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, dass nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 - *Beim Auswechseln der Zahnräder am Getriebe (sollte dieser Vorgang notwendig sein) besteht Verbrennungsgefahr für die Hände.*
Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!
8 - *Vor jeglicher Eingriffnahme am Hydraulikkreis, Maschine absenken, Druck abschalten, Motor ausschalten und Zündschlüssel am Traktor ziehen.*

WARTUNG

1 - *Vor sämtlichen Instandhaltungs-, Wartungs- oder Reperaturarbeiten sowie bei der Suche nach einer Störungsursache oder eines Funktionsvorfalls (einschließlich der Beseitigung von Pflanzenabfällen oder Steinen) muss unbedingt die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgestellt und der Zündschlüssel am Traktor abgezogen sein.*
2 - *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 - *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 - *Beim Austausch eines Funktionsteiles Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 - *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 - *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 - *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 - *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
9 - *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 - *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Quetschgefahr Anhängung + Anhängung Drillmaschine*
2. *Nicht auf die Egge stehen*
3. *Rotierende Welle*
4. *Umlaufende Teile*



Français SOMMAIRE

Pages ATTELAGE

12-15	• A	Limites d'utilisation
16-17	• B	Préparation de la machine
16-17	• C	Manutention
18-19	• D	Contrôle tracteur
24-25	• E	Attelage au tracteur
26-29	• F	Attelage du semoir

Pages TRANSMISSION

30-33	• A	Transmission à cardan
34-35	• B	Transmission de la turbine
36-37	• C	Réglage du régime de rotation
38-39	• D	Choix du régime des rotors

Pages MISE EN ROUTE

40-41	• A	Réglage des déflecteurs latéraux
42-43	• B	Réglage de la profondeur de travail
44-45	• C	Réglage du rouleau Packer
46-47	• D	Réglage de la planche niveleuse
48-49	• E	Efface traces

Pages EQUIPEMENTS

50-53	• A	Traceurs latéraux
54-55	• B	Attelage arrière hydraulique
54-55	• C	Attelage arrière mécanique
56-57	• D	Protection pierres
58-59	• E	Rouleau cage
58-59	• F	Rouleau rayonneur

Pages ENTRETIEN

60-61	• A	Sécurité
60-61	• B	Vérification
60-61	• C	Graissage
60-61	• D	Entretien
62-65	• E	Changement des dents
66-67	• F	Position autocollant
68-69	• G	Caractéristique

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son outil c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

LINKAGE

Pages		
12-15	• A	Limits of use
16-17	• B	Preparing the machine
16-17	• C	Handling and moving
20-21	• D	Tractor control
24-25	• E	Hitching to the tractor
26-29	• F	Hitching to the seed drill

TRANSMISSION

Pages		
30-33	• A	Universal joint shaft
34-35	• B	Fan shaft
36-37	• C	Adjusting the rotary speed
38-39	• D	Selecting the rotary speed

START-UP

Pages		
40-41	• A	Adjusting the side deflector plates
42-43	• B	Adjusting the working depth
44-45	• C	Adjusting the packer roller
46-47	• D	Setting the levelling bar
48-49	• E	Erasing tracks

OPTIONAL EQUIPMENT

Pages		
50-53	• A	Side markers
54-55	• B	Hydraulic rear linkage
54-55	• C	Mechanical rear linkage
56-57	• D	Stone guard
58-59	• E	Cage-mounted roller
58-59	• F	Cultipacker

MAINTENANCE

Pages		
60-61	• A	Safety
60-61	• B	Checks
60-61	• C	Lubrication
60-61	• D	Maintenance
62-65	• E	Replacing the tines
66-67	• F	Sticker positions
68-69	• G	Details

Read the manual carefully before use. Understanding your equipment means better use. For English follow the symbol. GB

Deutsch VERZEICHNIS

Seite ANBAU

12-15	• A	Einsatzgrenzen
16-17	• B	Vorbereitung der Maschine
16-17	• C	Handhabung
22-23	• D	Schleppersteuerung
24-25	• E	Ankupplung an den Schlepper
26-29	• F	Ankupplung der Drillmaschine

Seite ANTRIEB

30-33	• A	Gelenkwelle
34-35	• B	Antrieb des Gebläses
36-37	• C	Einstellen der Rotordrehzahl
38-39	• D	Wahl der Rotordrehzahl

Seite INBETRIEBSETZUNG

40-41	• A	Einstellung der seitlichen Prallbleche
42-43	• B	Einstellung der Tiefenführung
44-45	• C	Einstellung der Packerwalze
46-47	• D	Einstellen der Planierschiene
48-49	• E	Spurlockerung

Seite AUSRÜSTUNGEN

50-53	• A	Seitliche Spurreißer
54-55	• B	Hydraulik-Heckkupplung
54-55	• C	Mechanische Heckkupplung
56-57	• D	Steinschutz
58-59	• E	Stabwalze
58-59	• F	Keilringwalze

Seite WARTUNG

60-61	• A	Sicherheit
60-61	• B	Prüfengen
60-61	• C	Schmierung
60-61	• D	Wartung
62-65	• E	Auswechseln der Zinken
66-67	• F	Sicherheitsaufkleber
68-69	• G	Technische Daten

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Wer sein Werkzeug versteht, weiß es besser zu nutzen. Die deutsche Fassung ist mit DE gekennzeichnet.

A

FR

A Limites d'utilisation

La herse rotative Sulky Cultiline série 1000 est conçue et construite pour travailler le sol à l'usage agricole et dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Cet outil doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre herse rotative.

Des conditions trop pierreuses peuvent aussi dégrader la qualité du travail ainsi que la herse rotative Cultiline.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite de la herse rotative Cultiline doit être adaptée.
Il est important de contrôler la quantité de résidus végétaux, afin de garantir une qualité de travail acceptable de la herse rotative Cultiline et de prévenir toutes détérioration prématurée de cette dernière.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre outil ainsi qu'à votre sol.

La vitesse de rotation des rotors doit être appropriée à la vitesse d'avancement le ratio de 2 tours de rotor par mètre parcouru est la limite basse de référence.

GB

A Limits of use

The Sulky Cultiline 1000 series power harrow is designed and built to work on ground for agricultural use and in very different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

This tool should only be used by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the power harrow properly.

Conditions that are too rocky can also degrade the quality of the work as well as the Cultiline power harrow.

The presence de stones, rocks, stumps or other obstacles must absolutely be taken into account and the handling of the Cultiline power harrow must be adapted.
Check the quantity of plant residue, in order to guarantee a quality of work that is ac-ceptable from the Cultiline power harrow and in order to prevent any early deterioration of the latter.

In some of these difficult conditions, using your tool may result in damage to the ma-chinery or to the soil.

The rotation speed of the rotors must be suited to the forward speed; a ratio of 2 revolu-tions per metre travelled is the low reference limit.

DE

A Einsatzgrenzen

Die Kreiselegge Sulky Cultiline Serie 1000 wurde für die Bodenbearbeitung in der Landwirtschaft unter verschiedensten Verhältnissen gebaut und ausgelegt.

Es ist jedoch erforderlich, die Herstellerempfehlungen zu beachten und mit Vorsicht und Vernunft vorzugehen.

Die Maschine darf nur von qualifiziertem und dafür geschultem Personal bedient werden.

Beim Einsatz können zu feuchte bzw. zu trockene Bodenverhältnisse auftreten, unter denen die Kreiselegge nicht korrekt funktionieren kann.

Zu steiniges Gelände kann auch die Qualität Ihrer Arbeit und die Cultiline Kreiselegge beeinträchtigen.

Steine, Felsen, Baumstümpfe oder andere Hindernisse sind unbedingt zu berücksichtigen und die Führung der Cultiline Kreiselegge daran anzupassen.
Wichtig ist, die Menge an Pflanzenrückständen zu kontrollieren, um eine ausreichende Arbeitsqualität mit der Cultiline Kreiselegge zu erreichen und einem vorzeitigen Verschleiß derselben vorzubeugen.

Einige dieser heiklen Situationen können zu Beschädigungen an der Maschine oder am Boden führen.

Die Drehgeschwindigkeit der Rotoren muss mit der Fahrgeschwindigkeit übereinstimmen. Ein Verhältnis von 2 Umdrehungen pro gefahrenem Meter entspricht der unteren Bezugsgrenze.

A

FR

A

Donner la formule du calcul pour obtenir le ratio du nombre de tour de rotation par mètre.

***2** est le mini / **3** est convenable et **4** optimum.*

***A** = vitesse en km/h*
***B** = rotation de la herse rotative à 1000 Tr/min*
***C** = ratio tour par mètre*

$$C = \frac{B \times 0{,}06}{A}$$

Exemple :
Vitesse d'avancement = 10 Km/h et fréquence de rotation des rotors = 341 tr/min

Le ratio = 2.04

Sulky ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord de Sulky annule automatiquement toute garantie du constructeur.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 10 km/h cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction du type de sol, de sa structure et de sa consistance.

Lors du travail, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ.

Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en travaillant.

La responsabilité de Sulky est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

GB

A

Here is the formula for calculating the ratio of the number of revolutions per metre.

***2** is the minimum / **3** is suitable and **4** is optimal.*

***A** = speed in km/h*
***B** = rotation of the power harrow at 1000 rpm*
***C** = revolutions per metre ratio*

$$C = \frac{B \times 0{,}06}{A}$$

Example :
Forward speed = 10 Km/h and frequency of the rotation des rotors = 341 tr/min

The ratio = 2.04

Sulky cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without Sulky's approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

The speed of the machine during use must not exceed 10 km/hr, however, the speed must be adapted according to the type of ground, its structure and its consistency.

When working, it is absolutely essential to lift the machine up when turning in the field.

It is not advisable to turn too tightly when working.

Sulky is entirely released from any liability in the event of accident occurring during use of the machine that does not comply with the instructions.

DE

A

Hier sehen Sie die Berechnungsformel für das Verhältnis der Umdrehungszahl pro Meter:

***2** ientspricht der Untergrenze / **3** ist gut und **4** ist optimal.*

***A** = Fahrgeschwindigkeit km/h*
***B** = Drehung der Kreiselegge in 1000 U/min*
***C** = Verhältnis Umdrehungen pro Meter*

$$C = \frac{B \times 0{,}06}{A}$$

Beispiel:
Fahrgeschwindigkeit = 10 Km/h und Umdrehungszahl = 341 U/min

Das Verhältnis = 2.04

Sulky kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder Handhabung entstehen

Werden an der Maschine ohne Zustimmung von Sulky Änderungen vorgenommen, ist die Herstellergewährleistung ungültig.

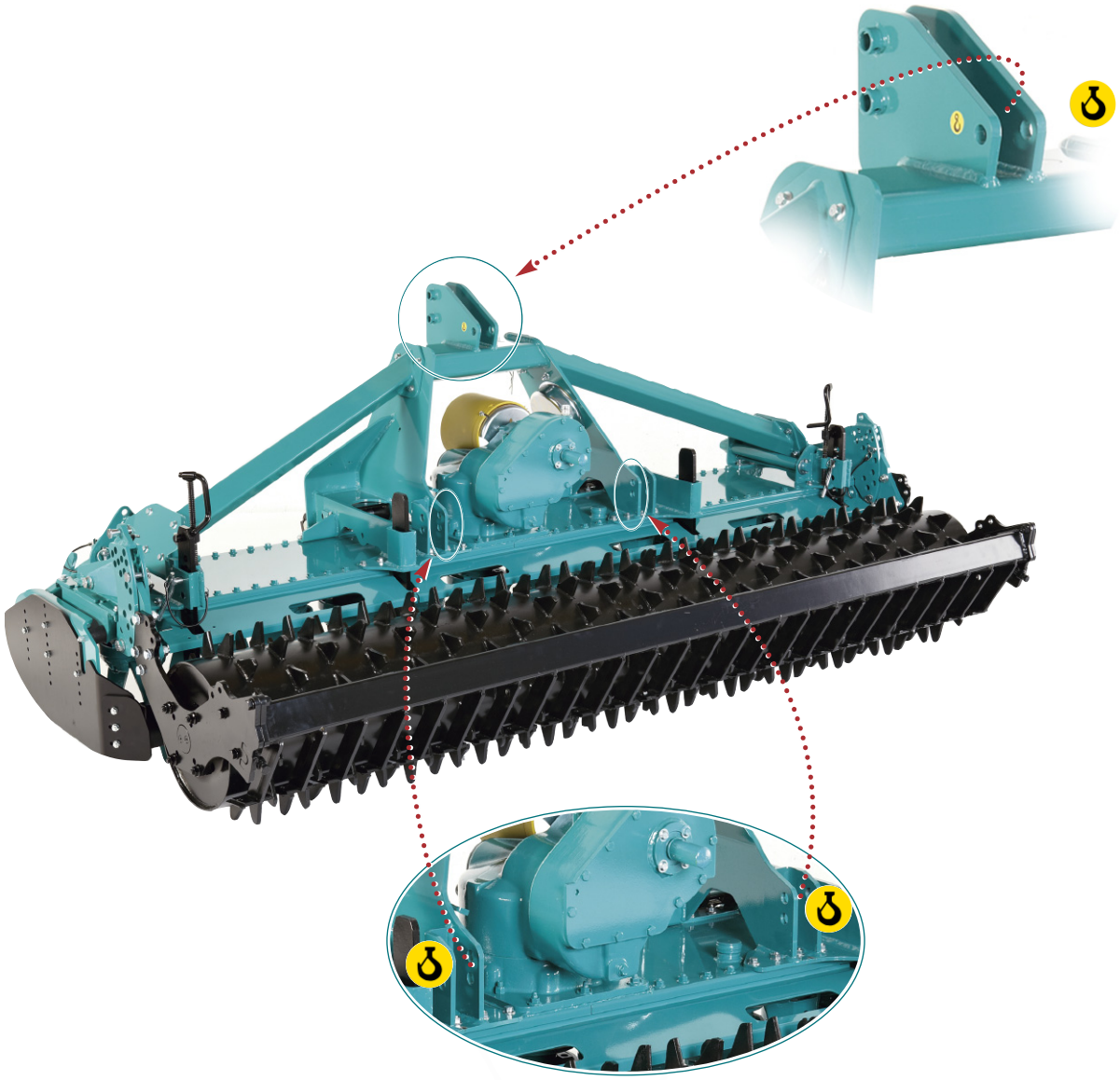
Die Fahrgeschwindigkeit sollte 10 km/h nicht überschreiten, es ist jedoch notwendig, die Fahrgeschwindigkeit nach Bodentyp, -struktur und -beschaffenheit anzupassen.

Bei der Arbeit muss die Maschine beim Wenden im Feld unbedingt angehoben werden.

Es ist nicht zu empfehlen, bei der Arbeit zu enge Kurven zu fahren.

Die Haftung von Sulky ist ausgeschlossen bei Unfällen, die beim Betrieb der Maschinen unter Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entstehen.

B



Lever l'outil seul, sans le semoir en respectant les points d'accrochage signalés sur la herse.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Lift the implement only, not the seed drill, using the coupling points on the harrow.
Make sure there is nobody near the machine during the operation.
Never stand underneath the load.

Gerät ohne Drillmaschine anheben. Dabei an der Egge markierte Aufhängepunkte beachten.
Stellen Sie sicher, dass sich bei diesem Vorgang niemand in Nähe der Maschine aufhält
Niemals unter die Last stehen.

FR

B Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que la herse rotative est complète.
- Assurez-vous qu'il n'y ait plus de protection nécessaire au transport.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce par rapport au bon de commande.

Seules les réclamations formulées à la réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

• Les protecteurs de sécurité doivent toujours être correctement montés à leurs emplacements avant l'utilisation de la herse.

C Manutention

- Utiliser les emplacements prévus à cet effet : chape supérieure.
- Utiliser un lien prévue pour soutenir la charge maximum.

CHARGE MAXI. DE LA HERSE ROTATIVE:

250 • 14 :	1240 kg
300 • 14 :	1310 kg
3000 • 19 :	1572 kg
3000 • 26 :	1640 kg
3500 • 22 :	1802 kg
3500 • 26 :	1853 kg
4000 • 22 :	1947 kg
4000 • 26 :	2010 kg

GB

B Preparing the machine

- Check that you have received delivery of the power harrow in full.
- Make sure that none of the protective equipment used during transit remains.
- Check that no damage has been caused to the machine during transit, and that all the parts shown on the order form have been delivered.

Claims not made at the time of delivery will be refused.

- Make sure that the carrier records any damage that may have occurred.
- Contact your dealer in the event of reservations or dispute.

• Safety guards must always be properly fitted in the correct position before the harrow is used.

C Handling and moving

- Use the locations designed for this purpose: the upper case.
- Use suitable strapping that is designed to withstand the maximum load.

MAXIMUM POWER HARROW LOAD:

250 • 14 :	1240 kg
300 • 14 :	1310 kg
3000 • 19 :	1572 kg
3000 • 26 :	1640 kg
3500 • 22 :	1802 kg
3500 • 26 :	1853 kg
4000 • 22 :	1947 kg
4000 • 26 :	2010 kg

DE

B Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob die Kreiselegge komplett geliefert wurde.
- Prüfen, dass keine transportbedingte Schutzvorrichtung mehr vorhanden ist.
- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt und im Hinblick auf den Bestellschein kein Teil fehlt.

Nur die bei der Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
- Im Zweifelsfall wenden sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

• Die Sicherheitsvorrichtungen müssen vor Einsatz der Egge sachgerecht an die vorgesehene Stelle montiert werden.

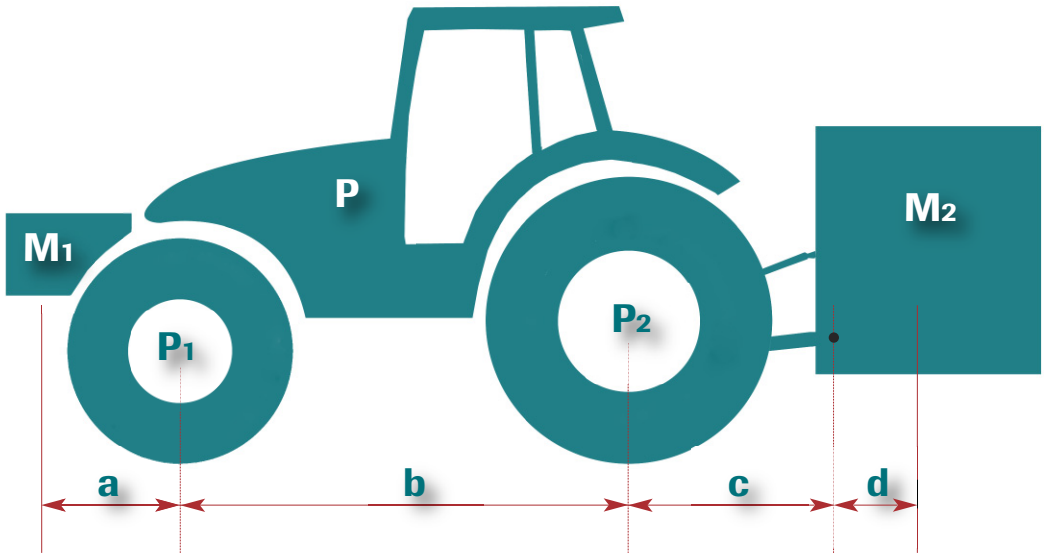
C Handhabung

- Stets die für die Handhabung vorgesehenen Stellen verwenden: Obere Halterung.
- Verbindungsteil verwenden, das zur Hebung der maximalen Last vorgesehen ist.

MAXIMALGEWICHT DER KREISELEGGE :

250 • 14 :	1240 kg
300 • 14 :	1310 kg
3000 • 19 :	1572 kg
3000 • 26 :	1640 kg
3500 • 22 :	1802 kg
3500 • 26 :	1853 kg
4000 • 22 :	1947 kg
4000 • 26 :	2010 kg

D



$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

D Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**(kg)** *Poids à vide du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.*
P_1	**(kg)** *Charge sur l'essieu avant du tracteur vide*	
P_2	**(kg)** *Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	
M_2	**(kg)** *Poids total machine à l'arrière*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*
M_1	**(kg)** *Poids total du lest à l'avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
a	**(m)** *Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant*	
b	**(m)** *Empattement du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
c	**(m)** *Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
d	**(m)** *Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*

⇨ *$M_{1\ mini}$ = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
⇨ *P_C = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
⇨ *P_{1C} = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *P_{2C} = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P_{1C}			
P_{2C}			
P_C			

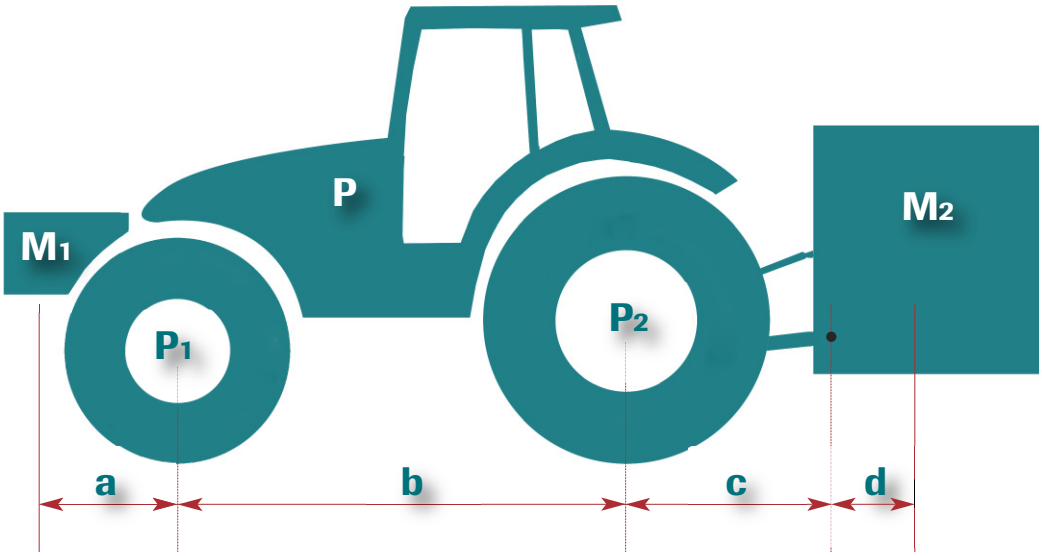
- *Complétez le tableau ci-dessus:*

- *Vérifiez que:*
  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:

⇨ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.***
⇨ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

D Tractor control

- To be checked: :
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	**(kg)** Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	**(kg)** Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	**(kg)** Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M2	**(kg)** Total weight with machine attached to rear	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
M1	**(kg)** Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
a	**(m)** Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	
b	**(m)** Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	**(m)** Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
d	**(m)** Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.	Consult the technical characteristics of the machine. (see section 5 "Charactéristics").

⇨ $M1_{mini}$ = Calculation of the minimum ballast need in front. ⇨ $P1c$ = Calculation of the weight on the front axle
⇨ Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine) ⇨ $P2c$ = Calculation of the weight on the rear axle

	VALUES CALCULATED	TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES	VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR
P1c			
P2c			
Pc			

- Complete the table below:

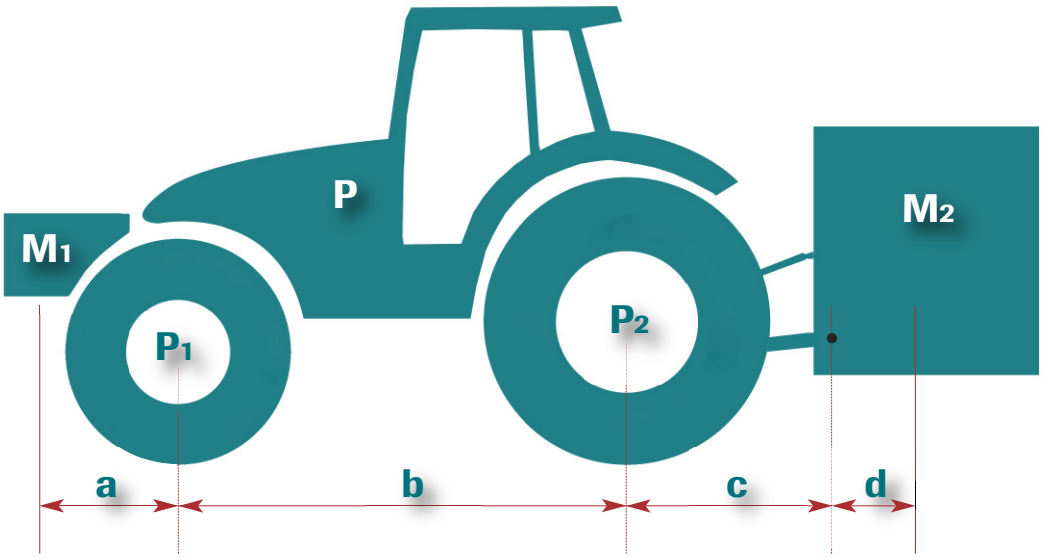
- Check that:
  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.

  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:

⇨ ***The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.***
⇨ ***The weight on the front axle is < than the minimum required.***

D



$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

1

D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

WICHTIGE WERTE

P	**(kg)** Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P_1	**(kg)** Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P_2	**(kg)** Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M_2	**(kg)** Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
M_1	**(kg)** Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
a	**(m)** Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	
b	**(m)** Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c	**(m)** Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d	**(m)** Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (sieh Kapitel 5 "Technische Daten").

⇨ $M_{1\ mini}$ = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
⇨ P_C = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine)
⇨ P_{1C} = Berechnung der Vorderachslast
⇨ P_{2C} = Berechnung der Hinterachslast

	BERECHNETE WERTE	FÜR DEN SCHLEPPER ZULÄSSIGE WERTE	FÜR DIE SCHLEPPERREIFEN ZULÄSSIGE WERTE
P_{1C}			
P_{2C}			
P_C			

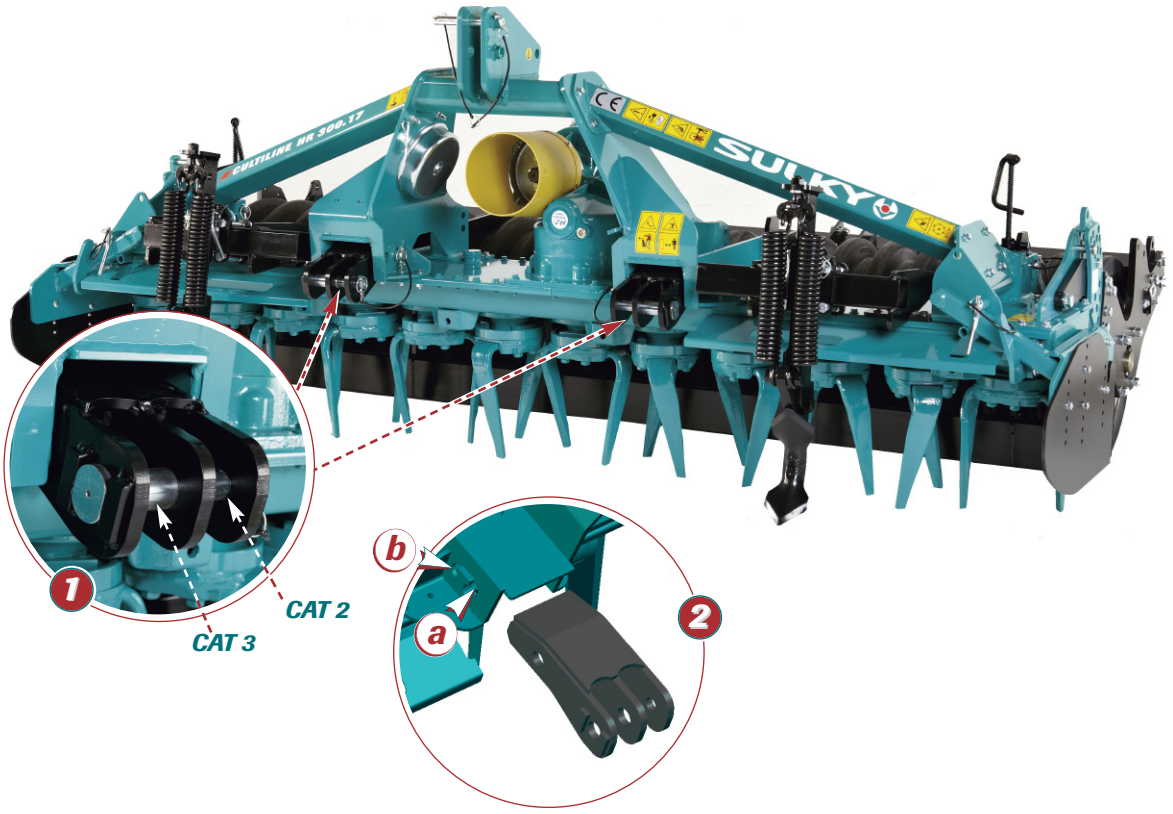
- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

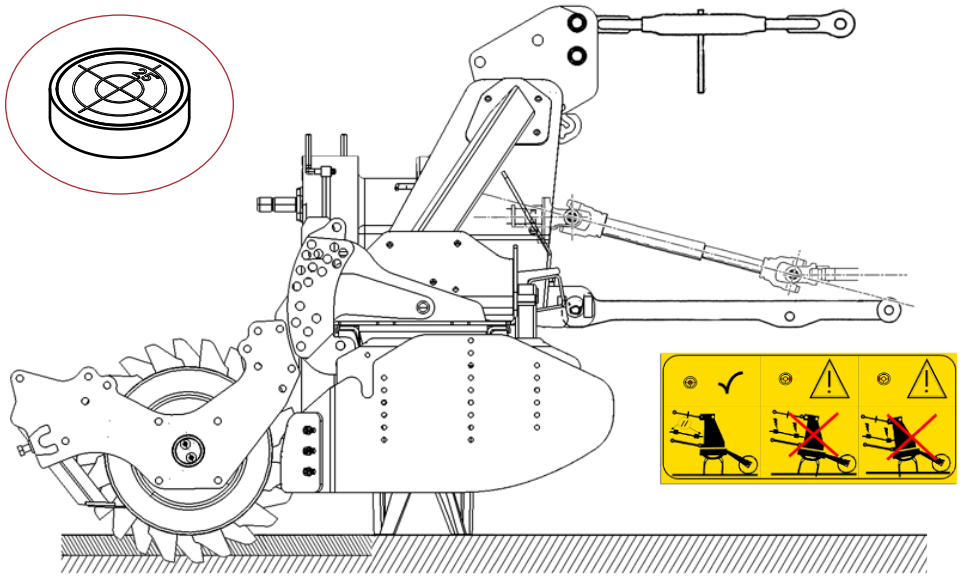
- Überprüfen Sie Folgendes:
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:

⇨ ***Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.***
⇨ ***Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.***

E





Pour l'attelage du combiné herse + semoir, utiliser de préférence la catégorie 3. En position travail, respecter l'égalité des angles de la PDF. (voir chapitre 2 "Transmission à cardan").

When hitching a combined harrow + seed drill, use a category 3 linkage. In the working position, keep the PTO angles equal. (See chapter 2 "Universal joint shaft")

Für den Anbau der Eggen-Drillkombination vorzugsweise Kategorie 3 verwenden. In Arbeitsstellung Winkelgleichheit der Zapfwelle beachten. (Siehe Kapitel 2 „Gelenkwelle").

FR

E Attelage au tracteur

La herse rotative dispose d'un attelage catégorie 2 ou 3 en vigueur (1).

- *Faire correspondre les catégories entre la herse et le tracteur.*
- *Régler les bras de relevage du tracteur à la même hauteur et après l'attelage, les verrouiller latéralement.*
- *Lors de l'attelage et du dételage vérifier qu'il n'y ait aucune personne à côté de la herse rotative.*
- *Contrôler la charge sur l'essieu avant du tracteur, rajouter des masses d'alourdissement si nécessaire.*

REMARQUE:

Pour adapter la herse aux différents types de tracteur, il est possible de choisir la position de la chape inférieure. (2)

- *Position **a** avancée*
- *Position **b** reculée*

GB

E Hitching to the tractor

The power harrow uses the current category 2 or 3 linkage (1).

- *Use the same category on both the harrow and the tractor.*
- *Adjust the tractor lift arms to the same height, and lock to the side after hitching the harrow.*
- *When hitching and unhitching, make sure that there is nobody beside the power harrow.*
- *Check the tractor's front-axle load, add a counterweight if necessary.*

N.B. :

You can choose the position of the lower case (2) so as to adjust the harrow for use with different types of tractor.

- *Forward position **a***
- *Rear position **b***

DE

E Ankupplung an den Schlepper

Die Kreiselegge verfügt über eine Kupplung der geltenden Klasse 2 oder 3 (1).

- *Die Klassen zwischen Egge und Schlepper müssen übereinstimmen.*
- *Hubarme des Schleppers auf gleicher Höhe einstellen und nach Ankupplung seitlich feststellen.*
- *Beim An- und Abkuppeln sichergehen, dass sich niemand im näheren Umfeld der Kreiselegge befindet.*
- *Vordere Achslast des Schleppers prüfen, bei Bedarf Ballast hinzufügen.*

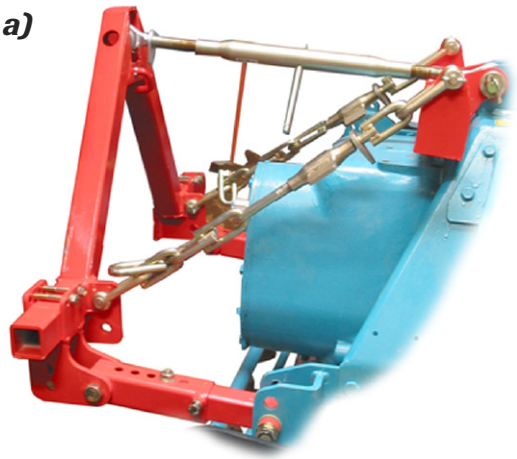
ANMERKUNG:

Um die Kreiselegge an verschiedene Schleppertypen anzupassen, kann auch die Einstellung der unteren Halterung (2) benutzt werden.

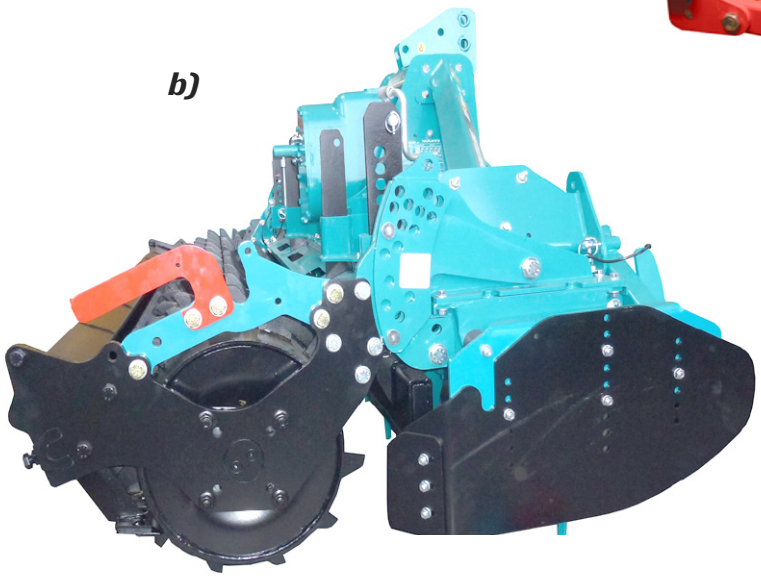
- *Position **a** = nach vorne versetzt.*
- *Position **b** = nach hinten versetzt.*

F

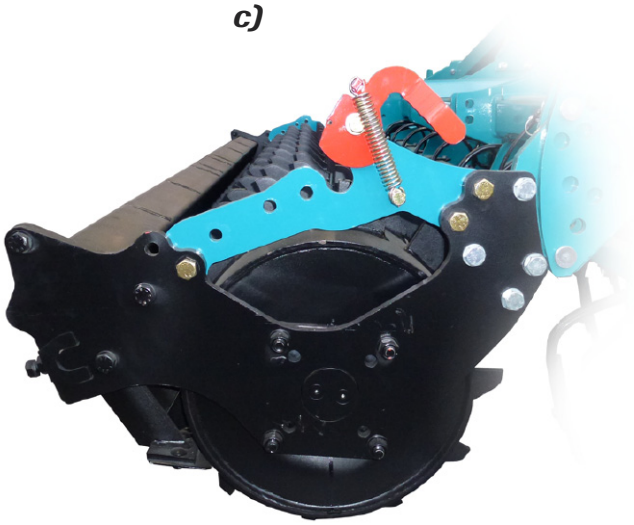
a)



b)



c)



Du bon montage du triangle dépend le bon positionnement du Semoir/Herse.

Correct seed drill/harrow positioning depends on mounting the triangle correctly.

Die richtige Ausrichtung der Drillmaschine bzw. der Egge wird durch die richtige Montage des Dreiecks bestimmt.

FR

F Attelage du semoir

Tous les semoirs Sulky peuvent être intégrés à la herse rotative Sulky .

- *Consulter votre revendeur et suivre les instructions de montage des notices de montage spécifiques.*
- *Respecter la hauteur de la ligne de semis par rapport à la position du packer pour le bon fonctionnement du terrage.*
- *Pour le montage d'un semoir autre que Sulky contacter votre revendeur et nous consulter.*

a) Attelage triangle

- *Suivre les instructions de la notice jointe*

b) Appui Packer Xeos

- *Suivre les instructions de la notice jointe*

c) Appui Packer Tramline

- *Suivre les instructions de la notice jointe*

GB

F Hitching to the seed drill

- *All Sulky seed drills can be attached to the Sulky power harrow.*
- *Ask your dealer for advice, and follow the relevant fitting instructions.*
- *Keep the height of the drilling line and the position of the packer constant for smooth depth control.*
- *Contact your dealer and consult us if you wish to fit a non-Sulky seed drill.*

a) Hitching the triangular hitch

- *Follow the attached instructions*

b) Packer to Xeos link

- *Follow the attached instructions*

c) Packer to Tramline link

- *Follow the attached instructions*

DE

F Ankupplung der Drillmaschine

- *Alle Sulky-Drillmaschinen können mit der Kreiselegge betrieben werden.*
- *Fragen Sie Ihren Fachhändler und folgen Sie den Montageanweisungen der jeweiligen Montageanleitung.*
- *Höhe der Aussaatlinie gegenüber der Stellung der Packerwalze beachten, damit der Schardruck richtig funktioniert.*
- *Was den Anbau einer Drillmaschine einer anderen Marke als Sulky betrifft: Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler und informieren Sie uns.*

a) Dreipunktanbau

- *Anweisungen in beigelegter Bedienungsanleitung befolgen*

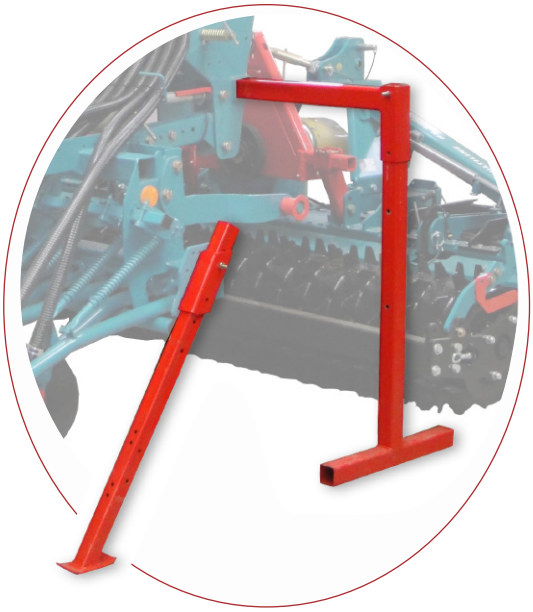
b) Stütze Packer Xeos

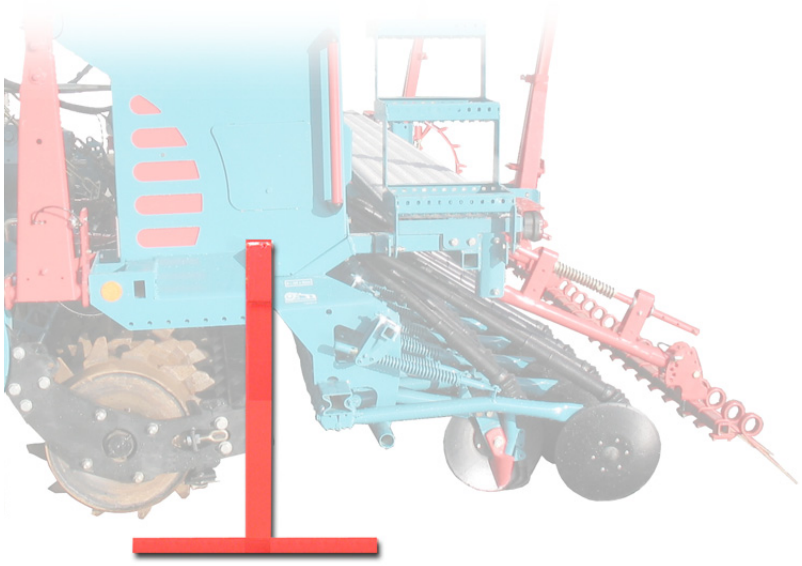
- *Anweisungen in beigelegter Bedienungsanleitung befolgen*

c) Stütze Packer Tramline

- *Anweisungen in beigelegter Bedienungsanleitung befolgen*

F





Vérifier que le semoir soit bien stable sur ses béquilles.
Bien respecter l'ordre des opérations.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Check that the seed drill is perfectly stable on its parking supports.
Carry out the operations in the correct order.
Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Prüfen, ob der Drillmaschine fest auf seinen Stützen liegt.
Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten.
Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

F

d) Montage béquille

Voir manuel d'utilisation du semoir correspondant.

GB

F

d) Fitting the stand

See the instructions manual for the seed drill.

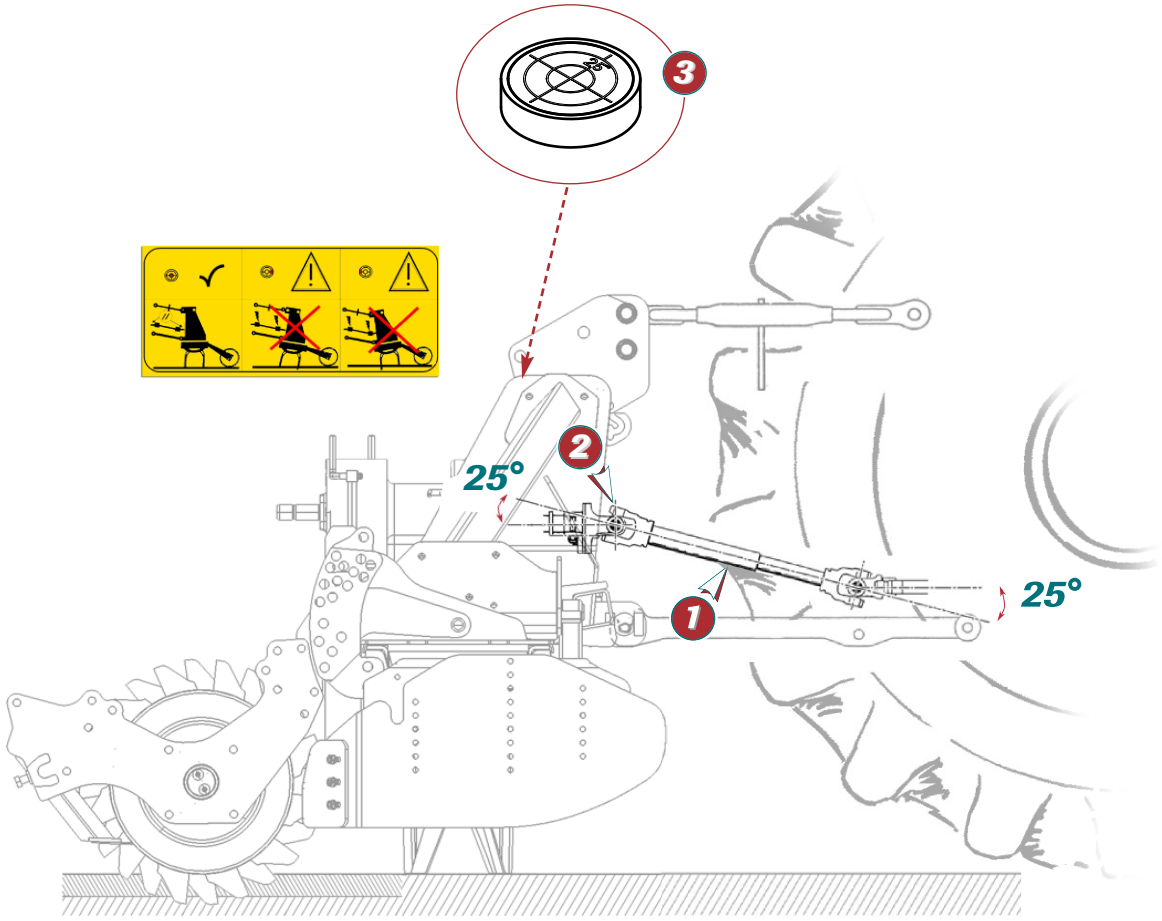
DE

F

d) Anbau der Abstellstütze

Siehe Bedienungsanleitung der entsprechenden Drillmaschine.

A



Il convient de contrôler à intervalles réguliers la bonne fixation du limiteur (sûre et sans jeu) sur l'arbre.
Le montage de la transmission doit uniquement être effectué lorsque le moteur du tracteur est à l'arrêt.
Attention au pincement lors du montage.

The limiter should be checked regularly to ensure it is well attached (secure, no slack) to the shaft. The transmission should only be fitted when the tractor engine is off.
Take care to avoid fingers etc. becoming trapped when fitting.

In regelmäßigen Abständen die richtige Befestigung des Drehmomentbegrenzers an der Welle kontrollieren. Dieser muss sicher und ohne Spiel befestigt sein.
Der Antrieb darf nur bei Stillstand des Schleppermotors montiert werden. Bei der Montage auf die Klemmung achten.

FR

A Transmission à cardan

- Utiliser uniquement la transmission 1 livrée avec la herse.

Limiteur de couple 2

La transmission est équipée d'une sécurité qui stoppe le mouvement lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. (Pré-réglé usine pour 1000 tr/min).

- Lors d'un déclenchement, débrayer la prise de force du tracteur, lever la herse du sol, embrayer de nouveau la prise de force, le limiteur se réenclenche automatiquement.

REMARQUE:
- Si un corps étranger est coincé dans les rotors, arrêter le moteur du tracteur, retirer la clé de contact, enlever le corps étranger.

- **boîtier de la herse est garanti uniquement avec une utilisation au régime 1000 tr/min.**

Pour un travail correcte du cardan et de la machine ,il est impératif sur un sol plat d'ajuster la longueur du bras de poussée supérieur pour régler l'aplomb .

Le niveau à bulle 3 vous permet sur un sol plat de trouver la bonne position.

Il est important de veiller au bon état de la protection de cardan livrée avec la machine.

2

GB

A Universal joint shaft.

- Only use the transmission shaft 1 that was supplied with the harrow.

Torque limiter 2

The transmission is fitted with a safety which stops movement whenever the torque ex-ceeds the calibration setting. (Factory pre-set to 1000 rpm).

- When the limiter has been activated, disengage the tractor's PTO, raise the harrow off the floor, re-engage the PTO, and the limiter will be reset automatically.

NOTE:
- If any irregular matter becomes lodged in the rotors, switch off the tractor engine, take the key out of the ignition, and remove the trapped object.

- **The harrow control unit is guaranteed only when used at 1000 rpm.**

To ensure that the PTO shaft and machine operate correctly, it is essential to adjust the length of the top link on flat ground to make sure that the machine is level.

The spirit level 3 enables you to determine the correct position on flat ground.

Ensure that the protection for the drive shaft delivered with the machine is in good condition.

DE

A Gelenkwelle.

- Ausschließlich die mit der Egge gelieferte Gelenkwelle 1 verwenden.

Drehmomentbegrenzer 2

Die Zapfwelle ist mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet, die die Kraftübertragung stoppt, wenn das Drehmoment den Tarierwert übersteigt. (Ab Werk auf 1000U/ min eingestellt).

- Bei Auslösung Zapfwelle des Schleppers auskuppeln, Egge vom Boden heben, Zapfwelle wieder einkuppeln, der Drehmomentbegrenzer wird automatisch wieder eingeschaltet.

ANMERKUNG:
- Sitzt ein Fremdkörper im Rotor fest, Schleppermotor anhalten, Zündschüssel ziehen, Fremdkörper herauslösen.

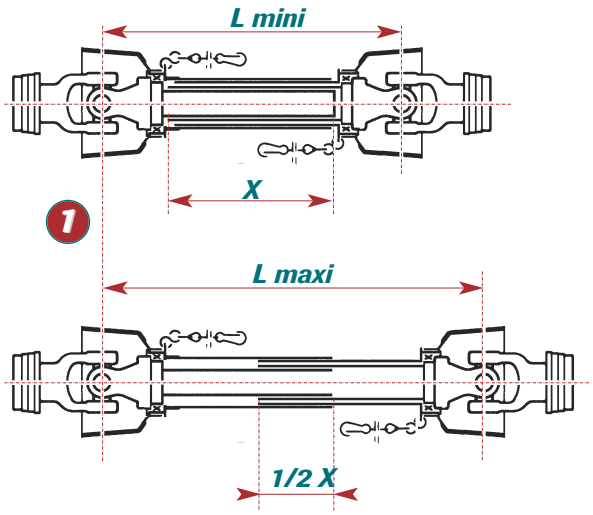
- **Das Getriebe der Egge ist nur bei einem Betrieb mit 1000 U/min garantiert.**

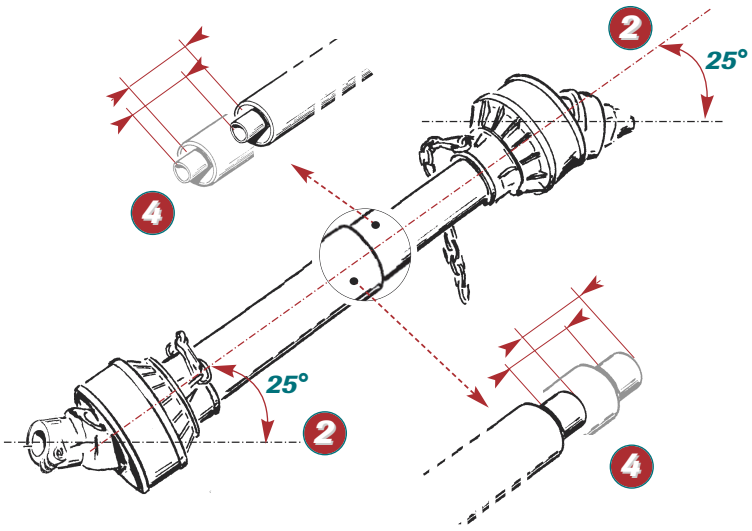
Damit die Kardanwelle und die Maschine zuverlässig arbeiten, muss auf flachem Untergrund die Länge des oberen Schubarms justiert werden, um die Senkrechte einzustellen.

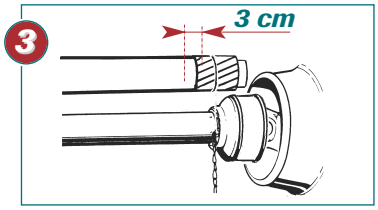
Auf flachem Untergrund kann mit der Wasserwaage 3 leicht die richtige Position ermittelt werden.

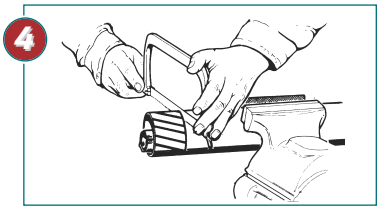
Es ist wichtig, auf den guten Zustand der Kardanwellen-Schutzvorrichtung zu achten, die mit der Maschine geliefert wird

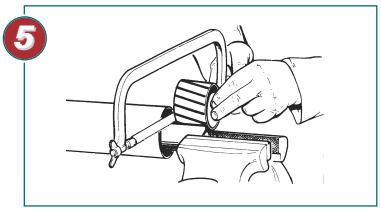
A











Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Ensure that the transmission is guarded, in good condition, and complies with current standards. Comply with the PTO speed. Guarantees will not be extended to include damage caused by a transmission shaft whose length has not been adjusted to suit the tractor.

Stets mit einer geschützten und voll funktionsfähigen Antriebswelle nach den geltenden Standards arbeiten. Zapfwellendrehzahl einhalten. Es besteht keine Garantieleistung für Beschädigungen durch Verwendung einer Kardanwelle, die in der Länge nicht an den Schlepper angepasst ist.

FR

A

MONTAGE DU CARDAN

- Lire attentivement la notice jointe avec le cardan.

• Angle de la transmission :

- Pour garder votre cardan (1) en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 25°. (2)
- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de herse avant d'emboîter la transmission.
- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur :
- En position relevée et horizontale (distance la plus courte) laisser un jeu d'environ 3 cm de chaque extrémité. (3)

• En position basse (profondeur de travail la plus grande) les profils de la transmission doivent impérativement se chevaucher sur une longueur minimum de 200 mm.

Conseils:

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.
  Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité (3).
- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs (4) de la même longueur.
- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs (5) de la même longueur que les tubes protecteurs.
- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement.
- Graisser les profils coulissants.

2

GB

A

FITTING THE UNIVERSAL JOINT

- Read the instructions that come with the drive shaft carefully.

• Transmission shaft angle:

- To maintain your universal joint (1) in good working order, keep to the working positions without exceeding the maximum angle of 25°. (2)
- Lubricate the harrow's transmission input shaft before fitting the transmission shaft.
- Check that the length of the universal joint is suited to your tractor:
- Leave approx. 3 cm clearance at each end in the raised, horizontal position (shortest distance). (3)

• The transmission shaft sections must overlap by at least 200 mm, without fail, when in the lowered position (deepest working depth).

Recommendations:

- When setting the length of the transmission shaft, lay the two sections side by side in their shortest working length and mark them off.
  Leave a 3 cm clearance at each end. (3).
- Shorten the inner and outer guard tubes (4) by the same amount.
- Shorten the inner and outer slide sections (5) by the same amount as the guard tubes.
- Smooth the edges and clean carefully.
- Lubricate the slide sections.

DE

A

ANBAU DER GELENKWELLE

- Benutzungsanweisung der Kardanwelle sorgfältig lesen.

• Anwendungswinkel der Gelenkwelle:

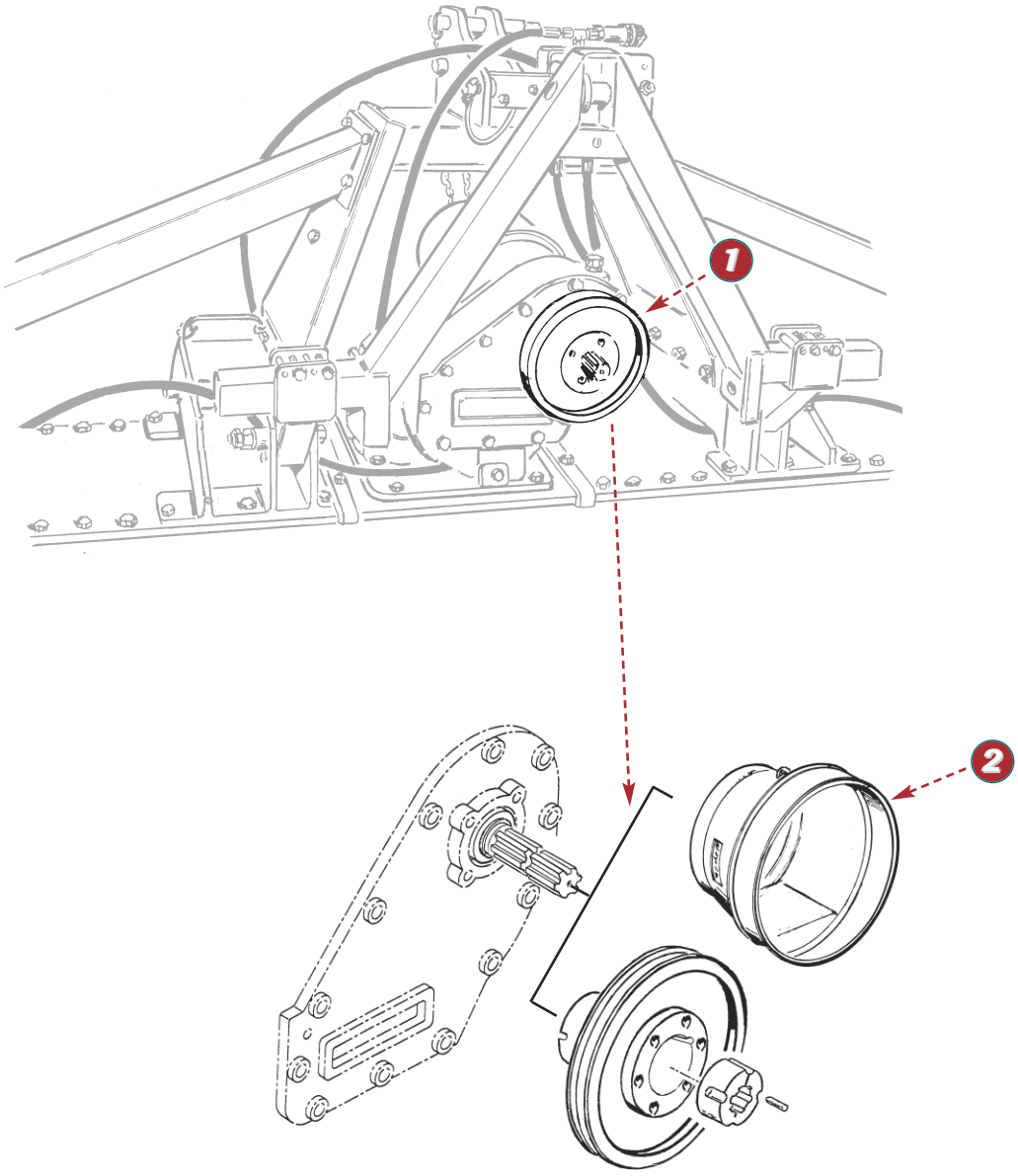
- Damit Ihre Gelenkwelle (1) voll funktionsfähig bleibt, müssen die Arbeitsstellungen auf einen Winkel von maximal 25° begrenzt sein. (2)
- Antriebswelle des Gerätevorgeleges (Egge) vor Einhängen der Gelenkwelle schmieren.
- Sicherstellen, dass die Länge der Gelenkwelle an Ihren Schlepper angepasst ist:
- In horizontaler oberer Position (kürzester Abstand) ein Spiel von etwa 3 cm an jedem Ende lassen. (3)

• In unterer Position (größte Arbeitstiefe) müssen sich die Gelenkwellenprofile auf mindestens 200 mm Länge überschneiden.

Ratschläge:

- Bei der Längenanpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in ihre kürzeste Arbeitsposition bringen und anzeichnen.
  3 cm Spiel an jedem Ende lassen. (3).
- Innere und äußere Schutzrohre auf die gleiche Länge kürzen. (4)
- Innere und äußere aufschiebbare Profile auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen. (5)
- Kanten abrunden und sorgfältig reinigen.
- Aufschiebbare Profile schmieren.

B



Lorsque la sortie PDF n'est pas utilisée, démonter la poulie et remettre impérativement en place le protecteur.

When not using the PTO outlet, detach the pulley and always remember to put the guard back into position.

Wird der Zapfwellenanschluss nicht verwendet, Antriebsriemenscheibe abbauen und Schutzvorrichtung wieder anbauen.

FR

B Transmission de la turbine

L'entraînement mécanique de la turbine d'un semoir pneumatique s'effectue avec une poulie montée sur l'arbre arrière de la herse.

Le carter de protection est solidaire du triangle d'attelage du semoir.

- *Lors d'une utilisation de la herse sans semoir intégré, il est impératif de démonter la poulie (1) et de monter le cône de protection (2) fournie avec la herse.*

Il est possible d'utiliser l'arbre pour l'entraînement d'un cardan 1"3/8 6 cannelures à 1000 tr/min (entraînement turbine semoir à maïs par exemple).

- Bien respecter dans ce cas l'angle d'utilisation de ce cardan ainsi que sa longueur pour éviter tout dommage.

GB

B Fan shaft

A pulley on the harrow's rear shaft provides mechanical drive to the fan on a pneumatically-driven seed drill.

The protective cover and the seed drill's triangular hitch are interlinked.

- *When using the harrow without a fitted seed drill, it is essential that the pulley (1) be removed and the protective cone (2), which was supplied with the harrow, be fitted.*

The shaft can be used to drive a 1"3/8, 6 flute universal joint at 1,000 rpm (e.g. for driving the fan on a corn drill).

- In which case you should always use the specified length and operating angle for this universal joint to avoid any damage.

DE

B Antrieb des Gebläses

Der mechanische Antrieb des Gebläses einer pneumatischen Drillmaschine läuft über eine Antriebsriemenscheibe, die an der hinteren Welle der Egge montiert ist.

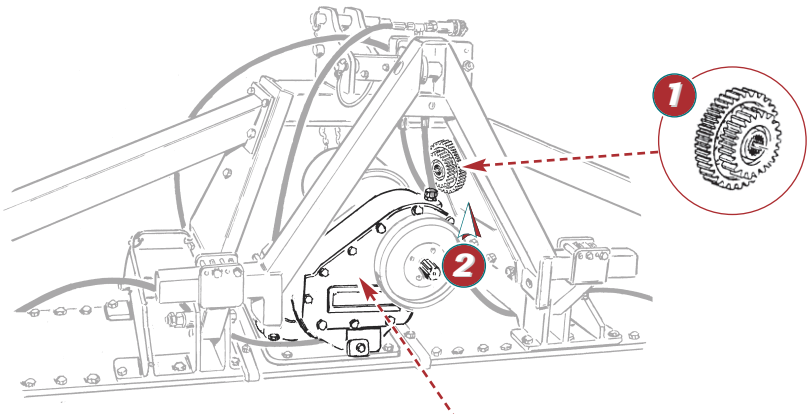
Das Schutzgehäuse ist mit dem Kupplungsdreieck der Drillmaschine fest verbunden.

- *Bei einer Verwendung der Egge ohne integrierte Drillmaschine ist es unbedingt erforderlich, die Antriebsriemenscheibe (1) abzubauen und den mit der Egge gelieferten Schutzkegel (2) zu montieren.*

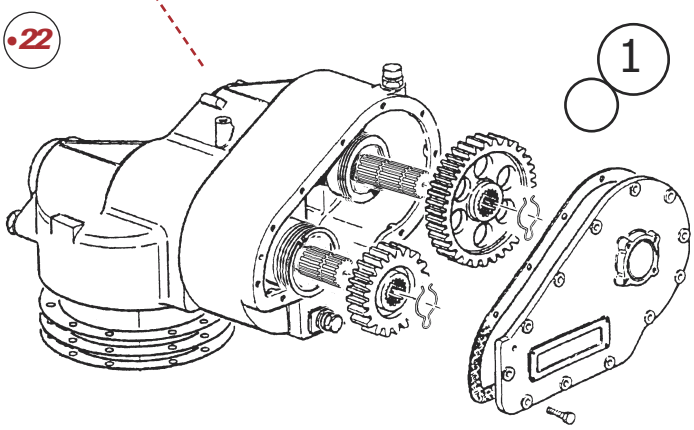
Es ist möglich, die Welle für den Antrieb einer Gelenkwelle 1"3/8 mit 6 Riffelungen bei 1000 U/ min zu verwenden (Antrieb des Gebläses z. B. einer Maisdrillmaschine).

- In diesem Fall Anwendungswinkel sowie die Länge dieser Gelenkwelle beachten, um Beschädigungen zu vermeiden.

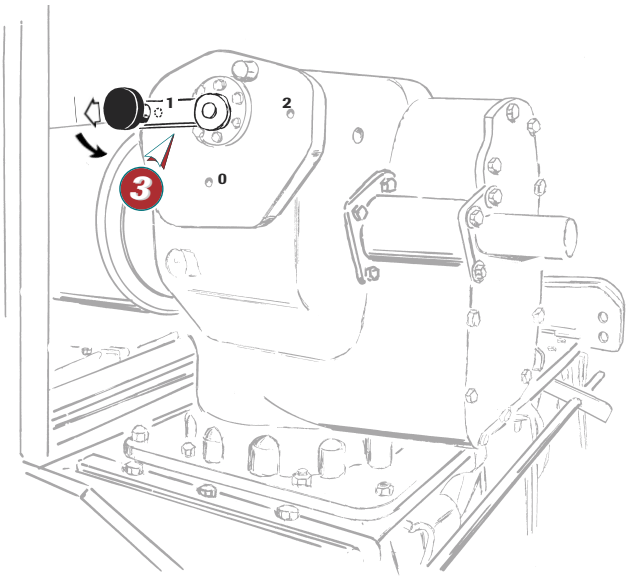
C



Modèles •14 •19 •22



Modèle •26



FR

C Réglage du régime de rotation

a) Boîte de vitesse à pignons interchangeables (14) (19) (22)

Le changement de régime se fait par changement (ou inversion) du jeu de pignons (1) situé sous le couvercle arrière de la boîte de vitesse.

Les pignons supplémentaires sont stockés sous la tête d'attelage (2).

a) Mettre la herse d'aplomb sur le sol (tracteur à l'arrêt).

b) Retirer les vis du couvercle (retirer la poulie si équipé).

c) Retirer les «épingles» de maintient des pignons.

d) Changer de pignons (attention au sens).

e) Refermer le couvercle en faisant attention de ne pas salir et de ne pas endommager le joint.

b) Boîte de vitesse à sélecteur (26)

Le changement de régime se fait par changement de position du sélecteur (3).

*Il est aussi possible de changer les pignons comme le point **a)** puis avec d'autres combinaisons de vitesse.*

***ATTENTION** :*
Certaines pièces de la boîte de vitesse peuvent être rendues brûlantes par le fonctionnement.

***NOTE** :*
Pour les régimes, voir page suivante.

2

GB

C Adjusting the rotary speed

a) Gearbox with change gears (14) (19) (22)

Speed is adjusted by changing (or inverting) the gear cluster (1) located under the gearbox's rear cover.

Additional gears are kept underneath the headstock (2).

a) Set the harrow on level ground (tractor switched off).

b) Remove the cover bolts (withdraw the pulley if fitted).

c) Lift the support "pins" free from the gears.

d) Change the gears (be sure to fit them the right way round).

e) Close the cover, keeping the seal free of dirt and damage.

b) Gearbox with cutout (26)

Change the speed by altering the position of the cutout (3).

*The gears can also be changed as in **a)** above.*

***CAREFUL** :*
Some parts in the gearbox may become extremely hot during use.

***NOTE** :*
See the following page for the speeds.

DE

C Einstellen der Rotordrehzahl

a) Getriebe mit auswechselbaren Zahnrädern (14) (19) (22)

Die Drehzahländerung erfolgt durch die Änderung (bzw. Auswechseln) des Zahnradsatzes (1) unter dem hinteren Getriebedeckel.

Die zusätzlichen Zahnräder befinden sich unter dem Kupplungskopf (2).

a) Egge senkrecht zum Boden stellen (Schlepper im Stillstand).

b) Deckelschrauben abnehmen (Antriebsriemenscheibe herausnehmen ,wenn vorhanden).

c) Haltestifte der Zahnräder abnehmen.

d) Zahnräder austauschen (Ausrichtung beachten).

e) Deckel schließen. Darauf achten, dass kein Schmutz in das Gehäuse gelangt und dass die Dichtung nicht beschädigt wird.

b) Getriebe mit Selektor (26)

Die Drehzahländerung erfolgt durch Änderung der Stellung des Selektors (3).

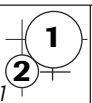
*Es ist auch möglich, die Zahnräder wie unter Punkt **a)** und mit anderen Gangkombinationen auszuwechseln.*

***ARCHTUNG**:*
Einige Teile des Getriebes können durch den Betrieb sehr heiß werden.

BITTE BEACHTEN:
Für die Drehzahlen siehe nächste Seite.

D

I

Trs/mn Rotor *Rotor rpm* *U/min Rotor*	***Standard*** *Standard* *Serie*		***Option*** *Optional* *Option*	
1000 trs/mn *1000 rpm* *Zapfwelle 1000 U/ Min-1* 	**29** **36**	**26** **39**	**32** **33**	**33** **32**
Séries Model Modell •14 •19 •22	**341**	283	411	437

II

Trs/mn Rotor *Rotor rpm* *U/min Rotor*	***Standard*** *Standard* *Serie*	
1000 trs/mn *1000 rpm* *Zapfwelle 1000 U/ Min-1*	**25** **34**	**28** **31**
Séries Model •26 Modell — **Vitesse 1** Gear 1 bei Hebelstellung 1	314	**385**
Séries Model •26 Modell — **Vitesse 2** Gear 2 bei Hebelstellung 2	364	**447**

III

Trs/mn Rotor *Rotor rpm* *U/min Rotor*	***Standard*** *Standard* *Serie*	
	39 **26**	**36** **29**
Séries Model •19 Modell ***540 tr/mn***	**344**	285

Cultiline 3000.19 uniquement
Cultiline 3000.19 only
Cultiline 3000.19 nur

Respecter les couples d'engrenage. Attendre le refroidissement de l'huile avant d'ouvrir le carter de la boîte de vitesse. Protéger le sol des risques de fuite d'huile pendant l'opération.

Observe the gear torque settings. Wait until the oil has cooled down before opening the gearbox cover. Prevent oil from spilling on the ground.

Getriebemoment beachten. Vor Öffnen des Getriebegehäuses Abkühlen des Öls abwarten. Boden während des Vorgangs vor auslaufendem Öl schützen.

FR

D Choix du régime des rotors

Par le choix de la vitesse de rotation des rotors ainsi que la vitesse d'avancement vous obtenez l'émiettement souhaité.

- Choisir dans la mesure du possible le régime de rotation le plus lent avec lequel le travail effectué est satisfaisant.

Une vitesse de rotation très élevée entraîne une usure plus importante des dents ainsi qu'un phénomène «d'andainage» du sol à l'arrière de la herse (mauvais nivellement).

• Vitesses disponibles (voir tableau).

Le tableau III, est utilisable uniquement avec le Cultiline HR 3000.19

2

GB

D Selecting the rotary speed

The choice of rotor speed and forward speed gives the required crumbling performance.

- If possible, select the slowest rotor speed that provides the most satisfactory performance.

If the rotor speed is set too high, the tines will wear more quickly, and a "swathing" effect will occur on the ground behind the harrow (poor grading).

• Available speeds (see table).

Table III can be used only with Cutiline HR 3000.9

DE

D Wahl der Rotordrehzahl

Durch die Wahl der Drehgeschwindigkeit der Rotoren und der Fahrtgeschwindigkeit erhalten Sie die gewünschte Bodenlockerung.

- Nach Möglichkeit immer die langsamste Rotationsgeschwindigkeit wählen, bei der das Ergebnis zufriedenstellend ist.

Bei höheren Drehzahlen verschleißen die Zinken schneller. Außerdem wird der Boden hinter der Egge schlecht nivelliert.

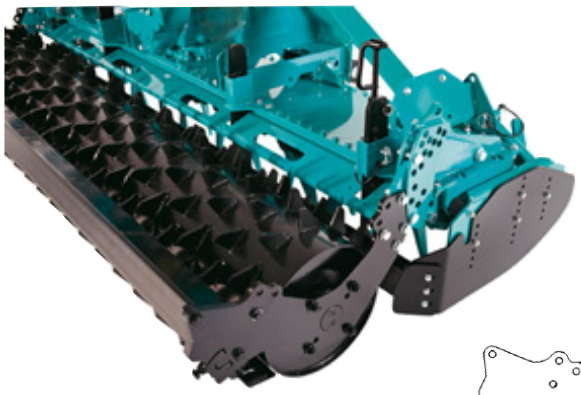
• Verfügbare Geschwindigkeiten (siehe Tabelle).

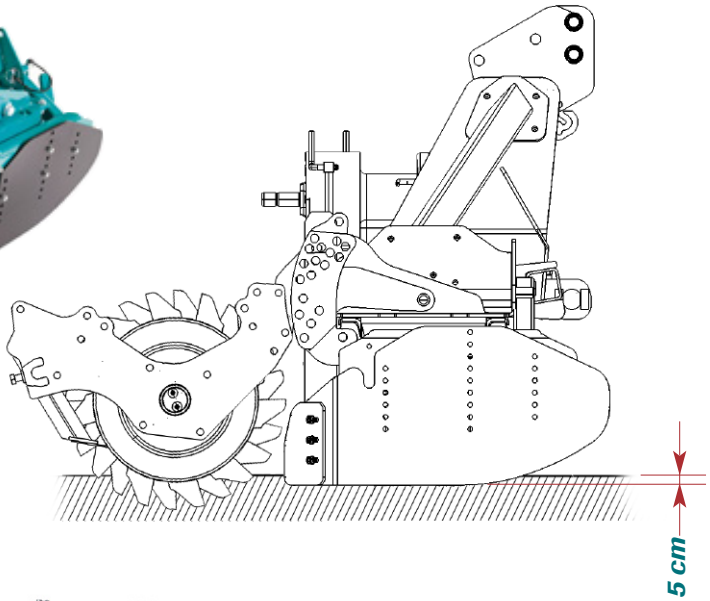
Bei abweichenden Geschwindigkeiten wenden Sie sich bitte an uns.

Die Tabelle III gilt nur für die Benutzung mit dem Cultiline HR 3000.19

A

a)





b)

c)

Respecter le code de la route.

Always follow the Highway Code.

Straßenverkehrsordnung beachten.

FR

A Réglage des déflecteurs latéraux

a) Travail

- Retirer l'axe et mettre le déflecteur en position flottante dans les conditions pierreuses.

- Régler la hauteur du déflecteur en fonction de la profondeur de travail : ne pas dépasser 5 cm dans le sol.

b) Réglage

Pour le modèle **.19** ou **.22** en fonction de la légistation routière en vigueur, les déflecteurs doivent être relevés et bloqués avec l'axe de manière à avoir un gabarit maximum de 3 m lors des déplacements routiers.

c) Transport

Voir photos ci-contre.

REMARQUE :

Pour les autres modèles, il est conseillé d'utiliser un chariot de transport.

GB

A Adjusting the side deflector plates

a) Working

- Remove the pin and place the deflector plate in the floating position when working on stony ground.

- Adjust the height of the deflector plate according to with the working depth: no greater than 5 cm in the ground.

b) Adjustment

When transporting model **.19** or **.22** and according to the rules of the road in effect, the deflector plates must be raised and locked into position by the pin so that the overall width does not exceed 3 metres.

c) Transport

See photos opposite.

N.B.

It is recommended that other models be carried on a trailer.

DE

A Einstellung der seitlichen Prallbleche

a) Im Betrieb

- Bei steinigem Gelände Achse abnehmen und Prallblech in lose Stellung bringen.

- Höhe des Prallblechs nach Arbeitstiefe einstellen: dabei im Boden 5 cm nicht überschreiten.

b) Einstellung

Beim Typ **.19** oder **.22** müssen die Prallbleche angehoben und mit der Achse festgestellt werden, um bei Straßentransporten das maximal zulässige Außenmaß von 3 m einzuhalten (abhängig von der geltenden Straßenverkehrsordnung).

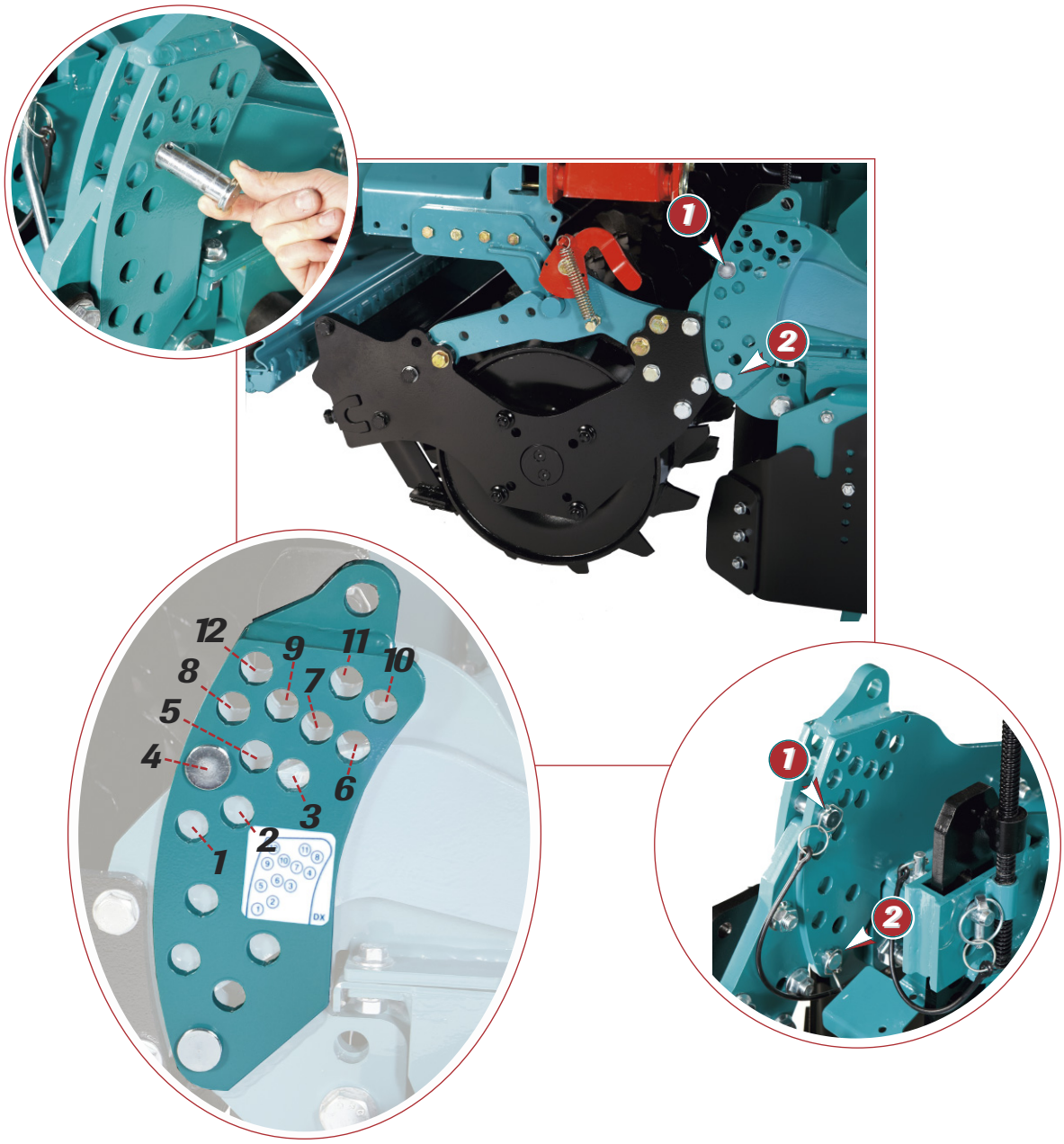
c) Beim Transport

Siehe Fotos gegenüber.

ANMERKUNG :

Bei den anderen Typen wird der Einsatz eines Transportwagens empfohlen.

B



Suivre les indications de réglage.
Le rouleau fait office de dispositif de protection à l'arrière de la machine.
Ne jamais le démonter.

Follow the setting indications.
The roller acts as protection at the rear of the machine, and should never be detached.

Einstellanweisungen befolgen.
Die Walze dient als Schutzvorrichtung am hinteren Ende der Maschine. Nicht abmontieren.

FR

B Réglage de la profondeur de travail

Au travail, la herse rotative doit être en position horizontale; régler par l'intermédiaire du troisième point après avoir arrêté le moteur du tracteur.

- Régler la profondeur de travail des dents à l'aide des butées supérieures (1) du rouleau.

- Mettre le même réglage à droite et à gauche.

Cette opération doit se faire seul, tracteur à l'arrêt.

La butée inférieure (2) peut être utilisée pour limiter la course vers le bas du rouleau.

Au travail, le relevage hydraulique du tracteur doit être réglé en position flottante ; la profondeur de travail sera respectée par l'intermédiaire du rouleau.

REMARQUE:

- Embrayer la prise de force doucement lorsque les dents de la herse se trouvent en dehors du sol et baisser doucement le relevage hydraulique jusqu'à atteindre la profondeur réglé (rouleau en butée haute).

Ne pas utiliser les butées basses lors des déplacements routiers.

GB

B Adjusting the working depth

When in use, the power harrow is in the horizontal position; make adjustments using the top link, with the tractor engine switched off.

- Adjust the tine working depth with the roller's upper stops (1).

- Use the same setting on both the left- and right-hand sides.

This procedure must be carried out by one person only, with the tractor switched off.

You can use the lower stop (2) to restrict the roller's downward travel.

When using the power harrow, the tractor's hydraulic lift must be in the floating position; the roller will maintain the working depth.

N.B.

- Engage the power take-off slowly when the harrow's tines are not in the ground, and gently lower the hydraulic lift until the set depth is reached (roller at upper stop).

Do not use the low stops when travelling by road.

DE

B Einstellung der Tiefenführung

Im Betrieb muss die Kreiselegge in horizontaler Stellung sein, Einstellen über den dritten Punkt nach Abstellen des Schleppermotors.

- Arbeitstiefe der Zinken mit Hilfe der oberen Anschläge (1) der Walze einstellen.

- Gleiche Einstellung links und rechts vornehmen.

Dieser Vorgang muss allein erfolgen, bei Stillstand des Schleppers.

Der untere Anschlag (2) kann verwendet werden, um den Hub bis an die Walzenunterseite zu begrenzen.

Im Betrieb muss der hydraulische Vertikalhub des Schleppers in loser Stellung eingestellt werden, die Arbeitstiefe stellt sich über die Walze ein.

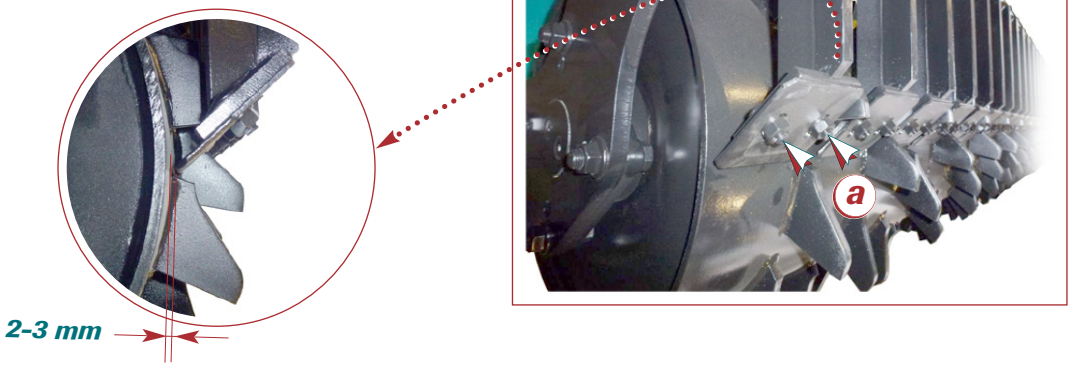
ANMERKUNG:

- Zapfwelle sanft einkuppeln, wenn die Zinken der Egge sich außerhalb des Bodens befinden und den hydraulischen Vertikalhub sanft bis zur eingestellten Tiefe absenken (Walze am oberen Anschlag).

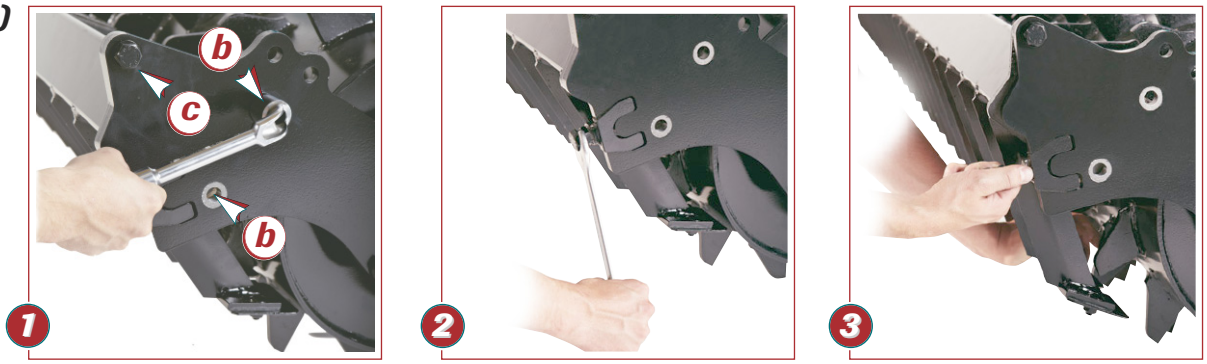
Beim Straßentransport nicht die unteren Anschlagpositionen benutzen.

C

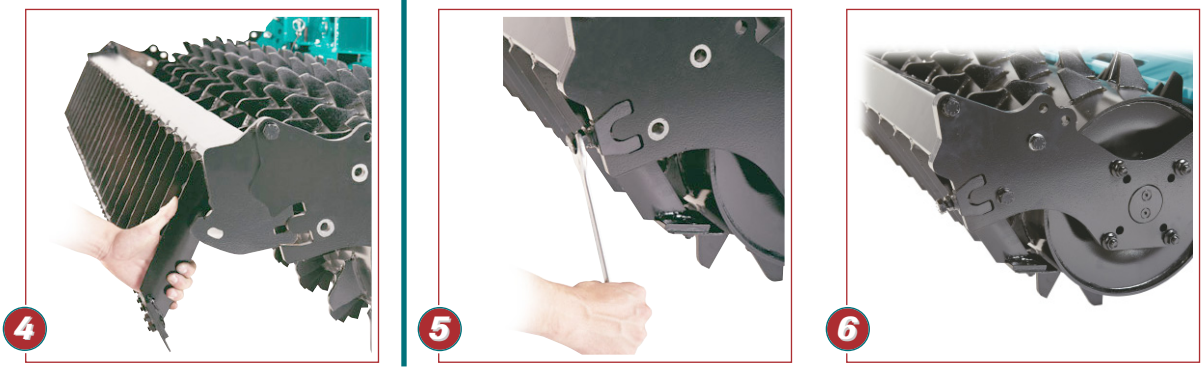
a)



b)



c)



Bien régler les décrottoirs pour éviter d'endommager le rouleau.
Nettoyer le rouleau après chaque utilisation et vérifier l'état des racloirs.

Carefully adjust the wheel scrapers so that they do not damage the roller.
Clean the roller after each use and check the condition of the scrapers.

Schmutzabstreifer gut einstellen, um Beschädigungen der Walze zu verhindern.
Walze nach jeder Verwendung säubern und Zustand der Abstreifer prüfen.

FR

C Réglage du rouleau packer (Ø 460-550 mm)

Les décrottoirs du rouleau sont pré-réglé usine, toutefois il est préférable de vérifier leurs positionnement après quelques heures d'utilisation.

a) Réglage individuel

*1- Desserrer les vis **a**.*
2- Ajuster la distance entre le décrottoir et le rouleau, cette distance doit être d'environ 2 à 3 mm.
*3- Resserrer les vis **a**.*

b) Nettoyage

*1 - Retirer les deux vis **b**, des deux cotés et desserrer les vis **c**, attention en 4m, il est nécessaire de faire la même chose sur les renforts centraux.*
2 - Desserrer la vis de réglage centralisé jusqu'à ce que la vis soit presque complètement effacée dans son filetage.
*3 - Retirer les pièces en forme de **U** chaque coté*
4 - Escamoter complètement la barre décrottoir et faire tourner le rouleau afin de pouvoir s'assurer le sa propreté.

c) réglage centralisé

5 - Replacer la pièce en forme de U et resserrer la vis afin de régler la distance entre les décrottoirs et le rouleau Packer.
6 - Replacer toutes les vis et bloquer l'ensemble.

GB

C Adjusting the packer roller (Ø 460-550 mm)

The position of the wheel scrapers on the roller is pre-set in the factory, but should be checked after several hours' use.

a) Individual adjustment

*1- Loosen screws **a**.*
2- Adjust the distance between the scraper and the roller, this distance should be about 2 to 3 mm.
*3- Tighten the screws **a**.*

b) Cleaning

*1 - Remove the two screws **b**, on both sides and loosen the screws **c**, note that with 4m, the same operation must be carried out on the central reinforcements renforts centraux.*
2 - Loosen the centralised adjusting screw until the screw is almost entirely hidden in its threading.
*3 - Remove the **U**-shaped parts on each side*
4 - Fully retract the scraper bar and rotate the roller in order to clean it.

c) centralised adjustment

5 - Replace the U-shaped part and tighten the screw in order to adjust the distance between the scrapers and the Packer roller.
6 - Replace all of the screws and lock the unit.

DE

C Einstellung der Packerwalze (Ø 460-550 mm)

Die Walzenabstreifer sind ab Werk voreingestellt. Die Einstellung sollte jedoch nach einigen Betriebsstunden überprüft werden.

a) Einzeleinstellung

*1- Schrauben **a** lockern.*
2- Abstand zwischen Schmutzabstreifer und Walze einstellen, dieser Abstand soll zwischen 2 und 3 mm liegen.
*3- Schrauben **a** anziehen.*

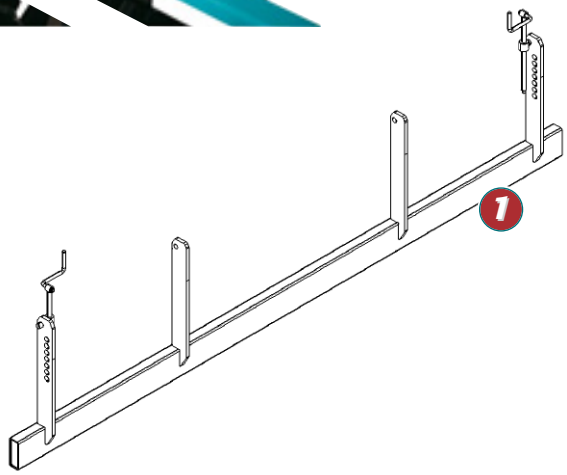
b) Reinigung

*1 - Die beiden Schrauben **b** an beiden Seiten abnehmen und die Schrauben **c** lockern. Achtung: bei 4 m Arbeitsbreite ist das Gleiche an den zentralen Verstärkungen durchzuführen.*
2 - Zentrale Stellschraube lockern, bis die Schraube fast vollständig in seinem Gewinde gelockert ist.
*3 - **U**-förmige Teile an jeder Seite abnehmen.*
4 - Schutzabstreifer-Schiene ganz hochklappen und Walze drehen, um den Reinigungszustand feststellen zu können.

c) Zentrale Einstellung

5 - U-förmiges Teil ersetzen und Schrauben anziehen, um den Abstand zwischen Schmutzabstreifern und Packerwalze einzustellen.
6 - Alle Schrauben austauschen und alles zusammenschrauben.

D



Ne pas utiliser la planche niveleuse en condition très pierreuse.	*Do not use the levelling bar on exceptionally stony ground.*	*Die Planierschiene bei sehr steinigem Gelände nicht verwenden*

FR

D Réglage de la planche niveleuse

La planche niveleuse 1 montée à l'arrière permet d'améliorer l'affinement du lit de semence.

- Ne pas faire un réglage trop profond pour ne pas ralentir l'évacuation de la terre surtout en condition humide.

a) Réglage de la planche niveleuse

*1- Tourner la manivelle **b** jusqu'à la butée et libérer l'axe **a** de toutes contraintes..*

*2- Retirer l'axe **a**.*

3- Tourner la manivelle afin de chercher une position convenable.

*4- Replacer l'axe **a** et tourner la manivelle **b** afin de la libérer de tout effort.*

5- Faire la même chose de l'autre côté.

Les 2 côtés doivent être réglés de la même manière.

REMARQUE:
- Réaliser l'opération de réglage moteur du tracteur à l'arrêt.

GB

D Setting the levelling bar

Mounting the levelling bar 1 at the rear makes it possible to improve the granulation of the seed bed.

- Do not set it too deep in order to avoid slowing down the removal of the soil, especially in wet conditions.

a) Setting the levelling bar

*1- Turn the crank **b** until the end stop and release the axis **a** from any constraints.*

*2- Remove the axis **a***

3- Turn the crank to find a suitable position.

*4- Replace the axis **a** and turn the crank **b** in order to release it from any stress.*

5- Repeat for the other side.

The 2 sides must be set the same way.

NOTE:
- Ensure that the tractor's engine is switched off before carrying out any adjustments.

DE

D Einstellen der Planierschiene

Zweck der heckmontierten Planierschiene 1 ist, eine feinere Saatbettbereitung zu erreichen.

- Nicht zu tief einstellen, um die Abführung der Erde nicht zu behindern, vor allem nicht bei feuchten Wetterbedingungen.

a) Einstellen der Planierschiene

*1- Handkurbel **b** bis zum Anschlag drehen und Achse **a** von der Belastung befreien.*

*2- Achse **a** abnehmen.*

3- Handkurbel drehen, um eine geeignete Position zu finden.

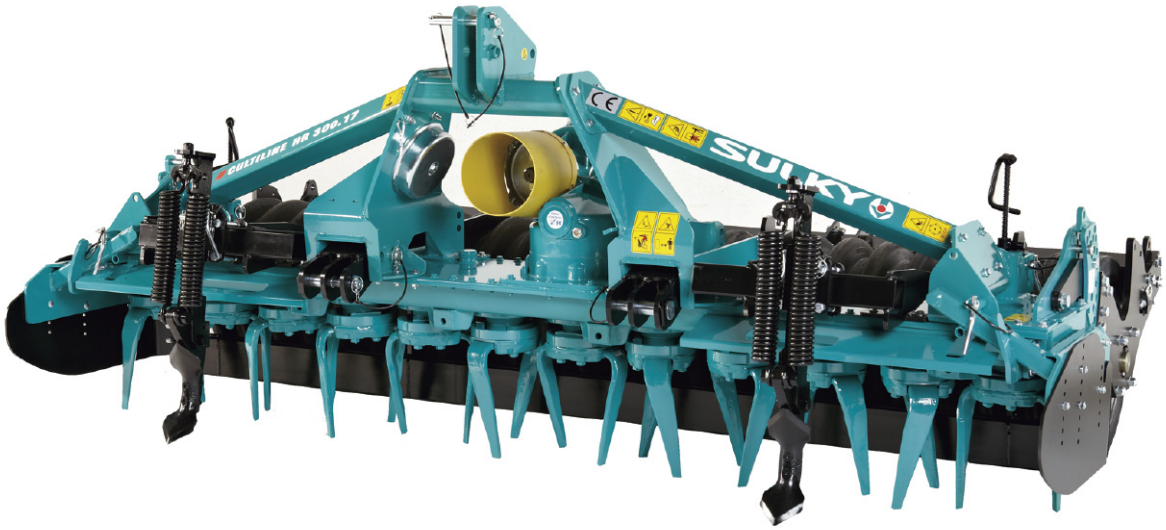
*4- Achse **a** wieder einsetzen und Handkurbel **b** drehen, um sie von allen Belastungen zu befreien.*

5- Auf der anderen Seite in gleicher Weise vorgehen.

Beide Seiten müssen gleich eingestellt sein.

ANMERKUNG :
- Einstellvorgang bei Stillstand des Schleppermotors durchführen.

E



	Effectuer l'opération de réglage, moteur du tracteur à l'arrêt.	***Carry out adjustments when the tractor engine is switched off.***	***Einstellvorgang bei Stillstand des Schleppermotors durchführen.***

FR

E Efface traces

Afin de réduire les traces laissées par les roues du tracteur lors de la préparation du lit de semence sur labour, la herse rotative peut être équipée d'effaceurs de traces.

- Monter les supports sur le lamier de la herse et les fixer symétriquement à droite et à gauche.

BIEN RESSERRER LES VIS DU LAMIER : (85Nm)

- Monter les brides de dents sur la poutre.

- Régler l'écartement et la profondeur de travail des dents (il est conseillé de ne pas dépasser 10 cm).

- La profondeur s'ajuste en modifiant la position de la cheville 1 (maxi 10 cm)

Lors du dételage, veiller à remonter les effaces traces au maximum pour ne pas qu'ils portent le poids de la machine.

Le déclenchement de la sécurité est pré-réglé en usine.

GB

E Erasing tracks

In order to reduce the tracks left by the tractor wheels when preparing the seed bed after ploughing, the rotary harrow may be fitted with track eradicators.

- Place the mountings onto the harrow's gear trough and attach symmetrically on the left and on the right.

TIGHTEN THE GEAR TROUGH SCREWS WELL: (85NM)

- Fit the tine clamps on the beam.

- Set the gap between the tines, and their working depth (the maximum recommended depth is 10 cm).

- The depth is adjusted by modifying the position of the pin 1 (max 10 cm)

When unhitching, be sure to raise the track eradicator as high as possible so that they do not bear the weight of the machine.

The safety mechanism release is pre-set in the factory.

DE

E Spurlockerung

Um die durch die Schlepperräder bei der Saatbettbereitung nach dem Pflug hinterlassenen Spuren zu mindern, kann die Kreiselegge mit Spurlockerern ausgestattet werden.

- Träger auf den Kasten der Egge montieren und symmetrisch links und rechts befestigen.

SCHRAUBEN DES EGGENKASTENS GUT FESTSCHRAUBEN: (85NM)

- Flansche der Eggenzinken wieder auf den Balken montieren.

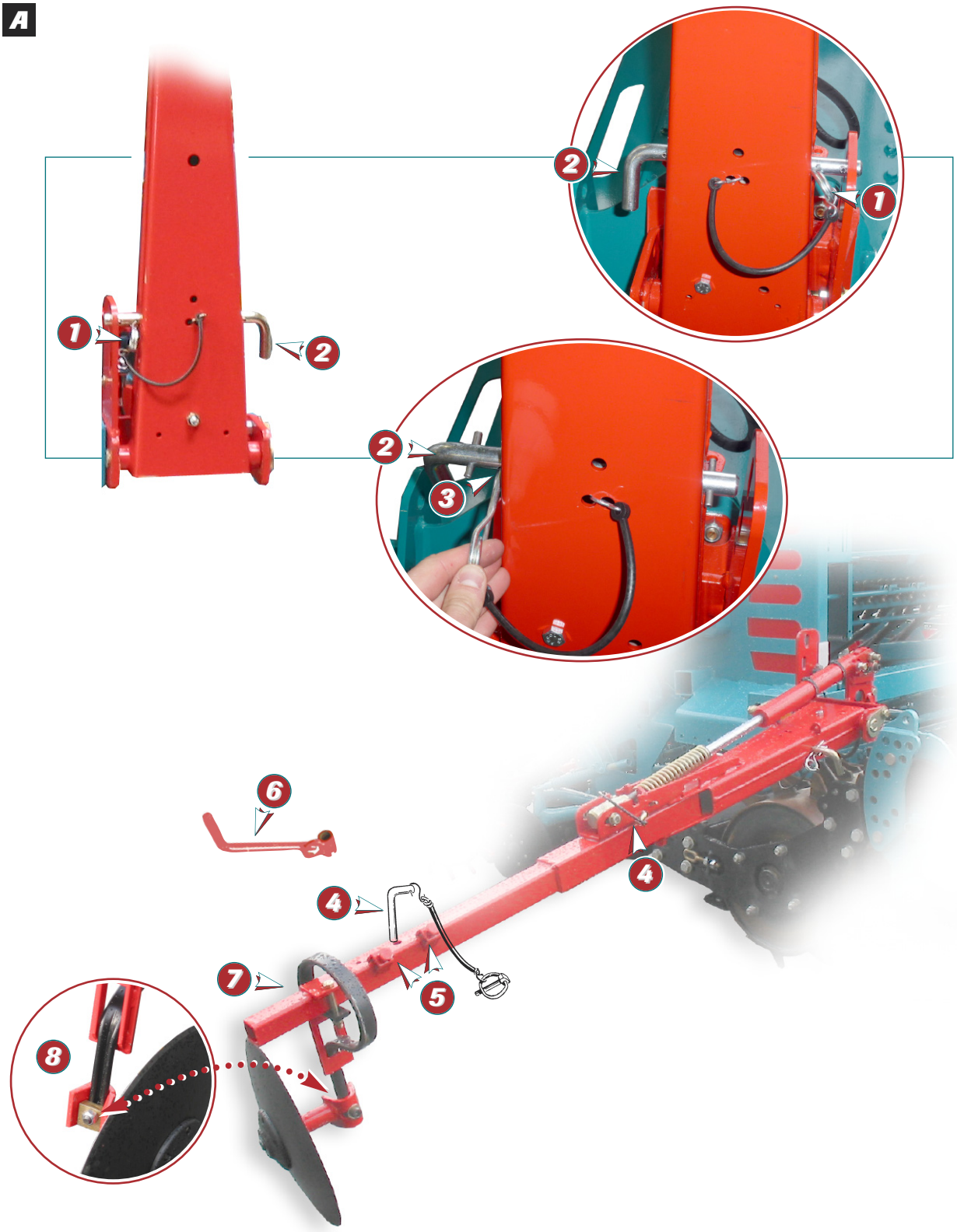
- Abstand und Arbeitstiefe der Zinken einstellen (Es wird empfohlen, 10 cm nicht zu überschreiten).

- Die Arbeitstiefe lässt sich durch Änderung der Stiftstellung 1 (höchstens 10 cm) einstellen

Beim Abkuppeln darauf achten, die Spurlockerer hoch genug einzustellen, damit das Gewicht der Maschine nicht auf ihnen lastet.

Die Auslösung der Sicherheitsvorrichtung ist im Werk voreingestellt.

A



Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.

Secure the markers for transport.
Release oil pressure before unhitching the drill.
No stopping below the markers.

Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.
Sich nicht unter den Spuranreißern aufhalten.

FR

A Traceurs latéraux

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont pré-réglés usine.

- *Mettre la pression hydraulique.*
- *Retirer la goupille ❶ et dégager la broche ❷ en tenant le bras de traceur avec l'autre main.*

⚠ *Remettre la goupille ❶ en position ❸ pour bloquer la broche.*

- *Baisser le premier traceur.*
- *Retirer la broche ❹ et dévisser les vis ❺ avec l'aide de la manivelle de terrage ❻ du semoir Sulky.*
- *Mettre le tube secondaire en position allongée. (pour L > 3m)*
- *Après avoir positionné ce tube, (la position de la broche ❹ sert de référence), bien bloquer les vis ❺.*
- *Les traceurs sont pré-réglés d'usine. Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, déplacez le support ❼ du disque sur le tube.*

La distance de la dernière ligne de semis au disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important. Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation ❽.

GB

A Side Markers

a) Setting to working position

Markers are designed for tractor centreline marking. They are pre-adjusted in the factory.

- *Build up hydraulic pressure.*
- *Remove the clip ❶ and pull out the pin ❷ while holding the marker arm with the other hand.*

⚠ *Put the clip ❶ back in position ❸ to secure the pin.*

- *Lower the first marker.*
- *Remove the spindle ❹ and use the Sulky seed drill crankhandle ❻ to undo the bolts ❺.*
- *Set the secondary tube to the extended position. (for L > 3m)*
- *After positioning that tube (by reference to the pin ❹ position), lock the screws tight. ❺*
- *Markers were pre-adjusted in the factory. However, if you want to refine that adjustment, move the disc bracket ❼ on the tube.*

The distance between the last seed row and the marker disc is equal to 1/2 working width + 1/2 spacing.

The slanting of the disc can be adjusted to obtain a more or less visible marking.
Four settings are possible by changing the position of orientation key ❽.

DE

A Seitliche Spurreißer

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spurreißer sind für eine Fahrgasseneinrichtung in Schleppermitte gedacht. Sie sind im Werk voreingestellt.

- *Hydraulikdruck anschalten.*
- *Splint ❶ herausziehen und den Bolzen ❷ freilegen, wobei der Arm des Spurreißers mit der anderen Hand gehalten werden muss.*

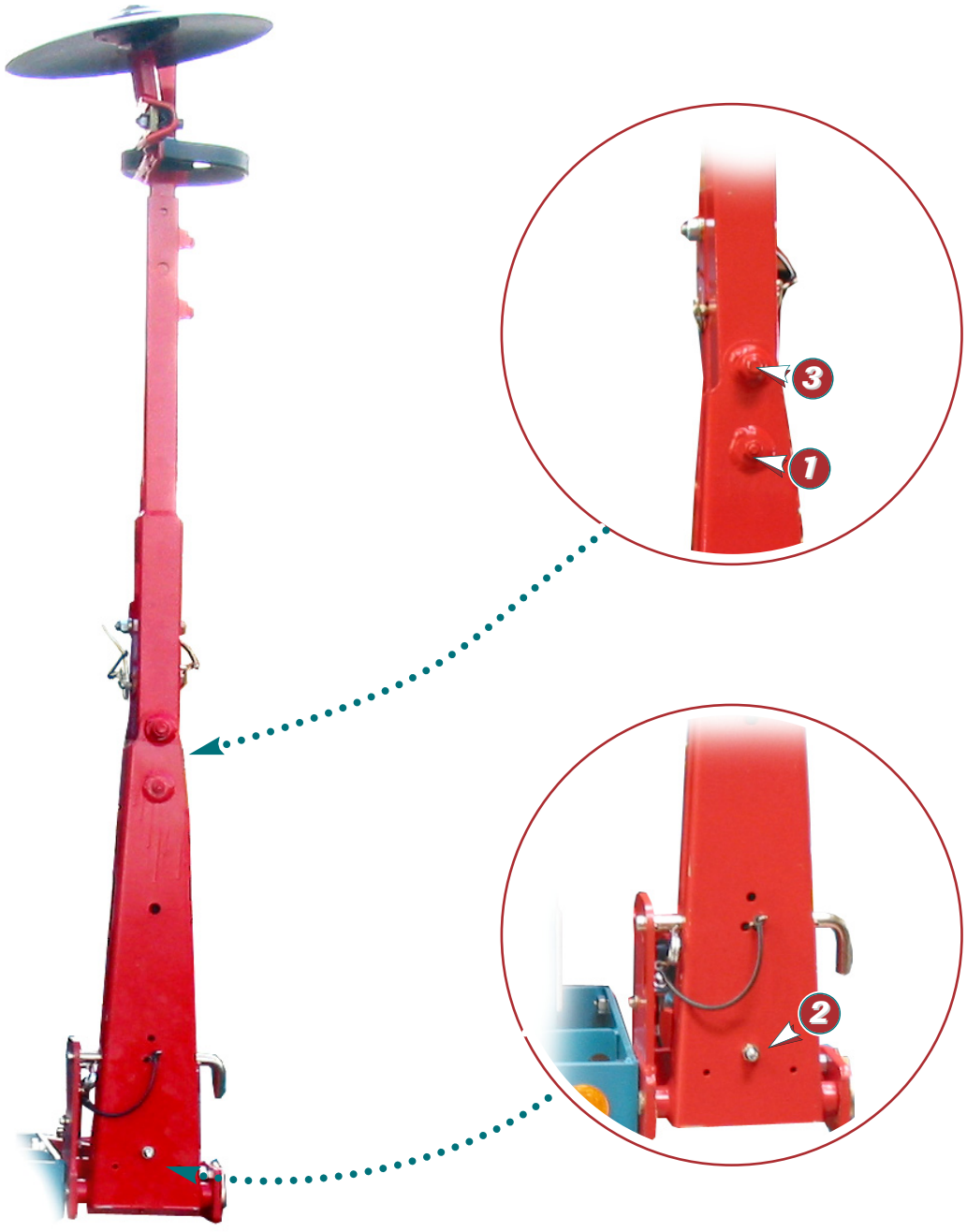
⚠ *Den Splint ❶ zur Blockierung des Bolzens wieder einsetzen ❸.*

- *Den ersten Spurreißer absenken.*
- *Raststift ❹ herausnehmen und die Schrauben ❺ mit Hilfe der Tarierkurbel ❻ der Sulky Drillmaschine aufschrauben.*
- *Das Nebenrohr in Liegeposition bringen. (für L > 3m)*
- *Nachdem das Rohr in die richtige Stellung gebracht wurde (die Position des Bolzens ❹ dient als Anhaltspunkt), die Schrauben ❺ fest anziehen.*
- *Die Spurreißer sind im Werk voreingestellt. Sollten Sie diese Einstellung verändern wollen, versetzen Sie den Scheibenhalter ❼ auf dem Rohr.*

Die Entfernung der letzten Saatreihe zur Spurreißerscheibe entspricht einer halben Arbeitsbreite plus einem halben Abstand.

Es besteht die Möglichkeit, die Scheibenneigung zu verstellen, um eine schwächere oder stärkere Fahrgasseneinrichtung zu erzielen.
Vier Einstellungen sind durch das Versetzen des Paßstückes ❽ möglich.

A



Ne pas stationner sous les traceurs.

Do not stand underneath the markers.

Kein Fahrzeug unter den Spuranreißern abstellen.

FR

A

b) Sécurité

La sécurité du traceur fonctionne uniquement en position travail.

- *Sécurité active : Dent souple amortisseur entre le bras et le disque.*
- *Sécurité passive : Boulon de sécurité ❶ type HM 10 x 90 classe 6.8. Un boulon de remplacement ❷ est prévu sur le bras.*

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression ⇨ les 2 traceurs se lèvent*
- *Relâcher la pression ⇨ un traceur se baisse*
- *Mettre la pression ⇨ le traceur baissé se lève*
- *Relâcher la pression ⇨ l'autre traceur se baisse*

d) Remarques

- *Vérifier régulièrement le serrage de la vis ❸ (4m da N).*
- *Respecter le type de vis de sécurité.*

GB

A

b) Safety

The marker safety device only operates in the working position.

- *Active safety: Flexible tooth buffer between the arm and the disc.*
- *Passive safety: Safety bolt ❶ type HM10 x 90 class 6.8. A replacement bolt ❷ is provided on the arm.*

c) Operation

- *Apply pressure ⇨ lboth markers are raised*
- *Release pressure ⇨ lone marker is lowered*
- *Apply pressure ⇨ lthe lowered marker is raised*
- *Release pressure ⇨ lthe other marker is lowered*

d) Notes

- *Check the tightening of the screw regularly ❸ (4m da N).*
- *Use the specified type of safety screw.*

DE

A

b) Schutzvorrichtung

Die Schutzvorrichtung funktioniert nur bei Spurreißern in Arbeitsstellung.

- *Aktive Schutzvorrichtung: Federzinke Stoßdämpfer zwischen Arm und Scheibe.*
- *Passive Schutzvorrichtung: Sicherheitsbolzen ❶ Typ HM 10 x 90 Klasse 6.8. Ein Ersatzbolzen ❷ ist auf dem Arm vorgesehen.*

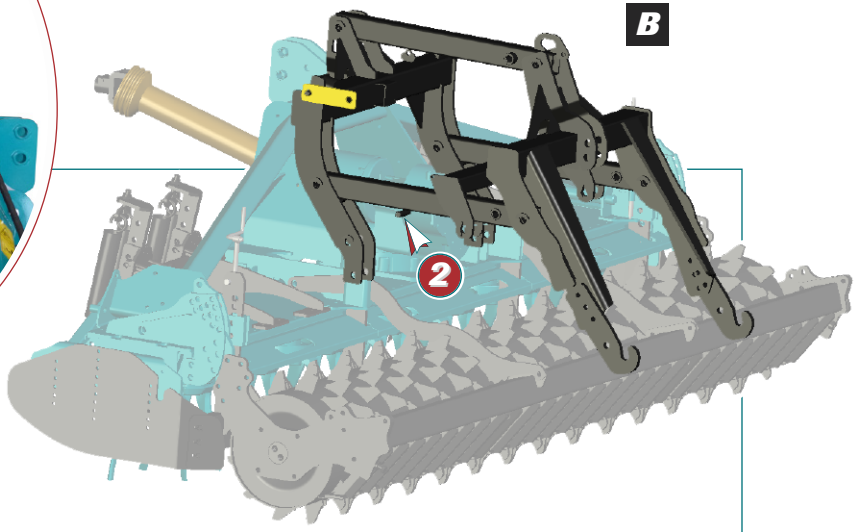
c) Funktionsweise

- *Belastung ⇨ ldie beiden Spurreißer heben sich*
- *Entlastung ⇨ lein Spurreißer senkt sich*
- *Belastung ⇨ lder gesenkte Spurreißer hebt sich*
- *Entlastung ⇨ lder andere Spurreißer senkt sich*

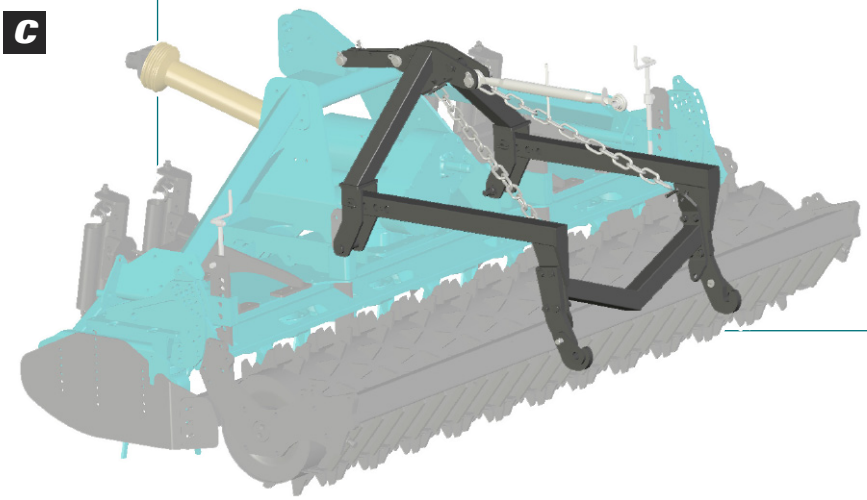
d) Anmerkungen

- *Regelmäßig überprüfen, dass die Schraube ❸ fest angezogen ist (4m da N).*
- *Auf den Typ der Sicherheitsschraube achten.*

B



C



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la herse et du semoir lors de la manipulation.
Ne jamais se placer sous la charge.

Make sure that nobody is near the harrow or seed drill during the operation.
Never go underneath the load.

Sicherstellen, dass sich beim Einstellvorgang keine Personen bzw. Tiere im Maschinengefahrenbereich befinden. Sich niemals unter der Last aufhalten.

FR

B Attelage arrière hydraulique

L'attelage hydraulique est prévu pour lever une charge de 2 tonnes maxi.

- En transport sur route mettre les deux verrous (1) sur les axes (2).

En utilisation avec semoir équipé d'une prise de force, attention à la course. (Limiteur disponible en option)

C Attelage arrière mécanique

L'attelage mécanique est prévu pour l'adaptation d'un semoir équipé en catégorie 2.

- Régler la course des bras de relevage de manière à ce que le semoir soit "libre" au travail.

GB

B Hydraulic rear linkage

The hydraulic linkage is intended for raising maximum loads of up to 2 tonnes.

- For road transport, fit the two bolts (1) to the pins (2).

When using together with a PTO seed drill, be wary of free movement (optional limiter available).

C Mechanical rear linkage

The mechanical linkage is intended to adapt a fitted seed drill to category 2.

- Set the travel of the lift arms so that the seed drill can work unhindered.

DE

B Hydraulik-Heckkupplung

Die Hydraulikkupplung ist für das Heben einer maximalen Last von 2 Tonnen vorgesehen.

- Beim Straßentransport beide Riegel (1) an die Achsen (2) montieren.

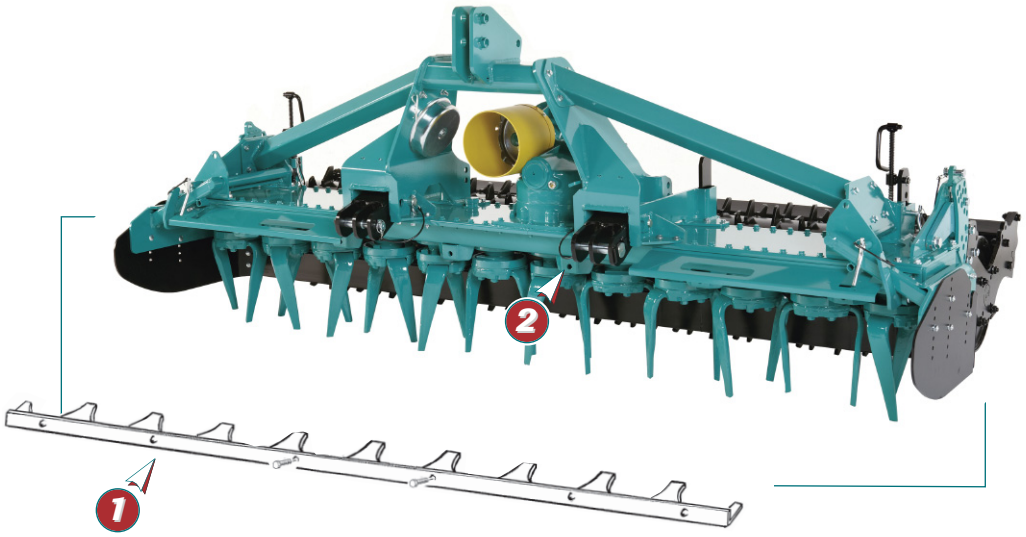
Bei der Verwendung mit einer mit Zapfwelle ausgestatteten Drillmaschine auf den Hub achten. (Drehmomentbegrenzer als Option).

C Mechanische Heckkupplung

Die mechanische Kupplung ist für eine voll ausgestattete Drillmaschine der Klasse 2 vorgesehen.

- Hub der Hubarme so einstellen, dass die Drillmaschine „frei" arbeitet.

D



Effectuer le montage machine posé au sol.

Fitting is to be carried out when the machine is on the ground.

Montage bei am Boden abgestellter Maschine durchführen.

FR

D Protection pierres

En condition extrêmement pierreuses, il est possible de monter une protection 1 supplémentaire à l'avant des rotors.

- Utiliser les vis prévues à cet effet et bien serrer la protection contre les supports 2 positionnés tous les deux rotors.

GB

D Stone guard

In extremely rocky conditions, an additional guard 1 can be fitted in front of the rotors.

- Use the bolts provided and tighten the guard securely to the mountings 2 on every second roller.

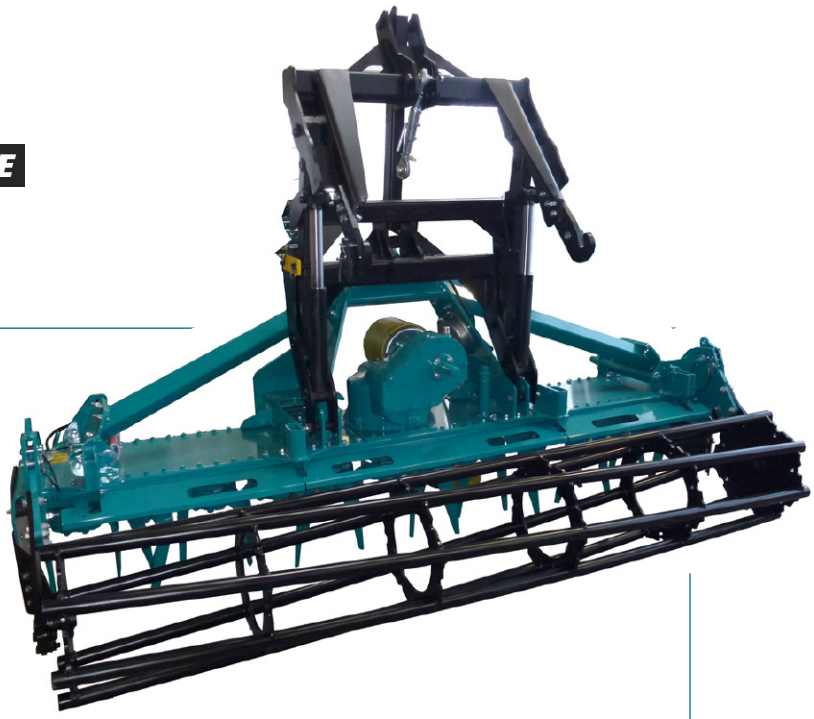
DE

D Steinschutz

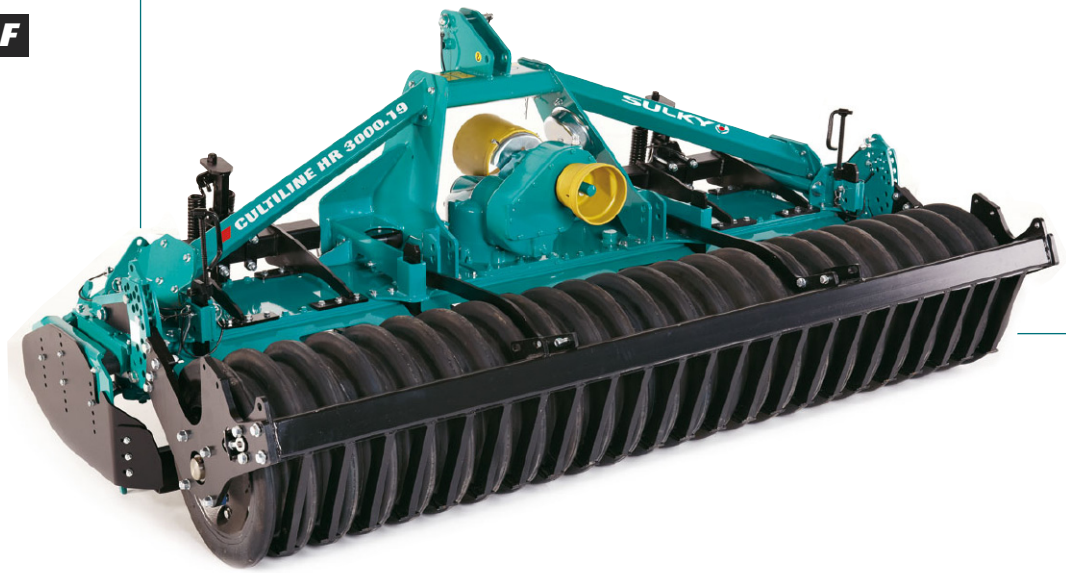
Bei sehr steinigem Gelände kann eine zusätzliche Schutzvorrichtung 1 vor die Rotoren angebaut werden.

- Zu diesem Zweck die dafür vorgesehenen Schrauben verwenden und Schutzvorrichtung fest an die Träger 2 schrauben, die alle zwei Rotoren angebracht sind.

E



F



Le rouleau cage n'est pas conseillé pour les ensembles HR et semoir intégré.

The cage-mounted roller is not recommended for combined power harrow and seed drill assemblies.

Der Einsatz von Stabwalzen wird für Kreiseleggen mit integrierter Drillmaschine nicht empfohlen.

FR

E Rouleau cage Ø 500 mm

Le rouleau cage est adapté au sol "fragile" qui se travaille bien ressuyé.

Ce type de rouleau laisse aussi davantage de petites mottes en surface.

Le réglage de profondeur de la herse avec un rouleau cage s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.

REMARQUE:
Il est possible d'ajouter des barres supplémentaires au rouleau.
Pour des cas très particuliers, consulter votre revendeur.

F Rouleau rayonneur

Le rouleau rayonneur est adapté au semoir avec un écartement à 12,5 cm.

Le réglage de profondeur de la herse avec un rouleau rayonneur s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.

REMARQUE
Dans certain type de sol léger ne pas travailler trop creux avec la herse rotative.

Les sillons formés par le rouleau pourrait avoir une influence sur la profondeur de semis.

Avec le rouleau rayonneur il est très important de bien régler la herse de recouvrement du semoir.

GB

E Ø 500 mm cage-mounted roller

The cage-mounted roller is suited to "delicate" soil that is cultivated when parched.

This type of roller also leaves more small clods on the surface.

The depth for a harrow with a cage-mounted roller is set in the same way as a packer roller.

N.B.
Additional bars can be fitted to the roller. Consult your dealer in special cases.

F Cultipacker

The cultipacker fits on to the seed drill leaving a 12.5 cm gap.

When combining a harrow with a cultipacker, set the depth of the harrow in the same way as with a packer roller.

PLEASE NOTE
When working light soil, do not create too deep a hollow with the rotary harrow.

The furrows formed by the roller may affect the seed depth.

When using the cultipacker, it is very important that the seed drill's covering harrow has been set to the correct position.

DE

E Stabwalze Ø 500 mm

Die Stabwalze ist für einen „empfindlichen" Boden geeignet, der gut angetrocknet zu bearbeiten ist.

Dieser Walzentyp lässt mehr kleine Schollen an der Bodenoberfläche.

Die Einstellung der Tiefenführung der Egge mit einer Stabwalze erfolgt auf die gleiche Art wie bei einer Packerwalze.

ANMERKUNG :
Es ist möglich, der Walze weitere Streben hinzuzufügen. Bei besonderen Fällen Ihren Fachhändler um Rat fragen.

F Keilringwalze

Die Keilringwalze wird im 12,5 cm Abstand an die Drillmachine angebaut.

Die Einstellung der Tiefenführung der Egge mit einer Keilringwalze erfolgt auf die gleiche Art wie bei einer Packerwalze.

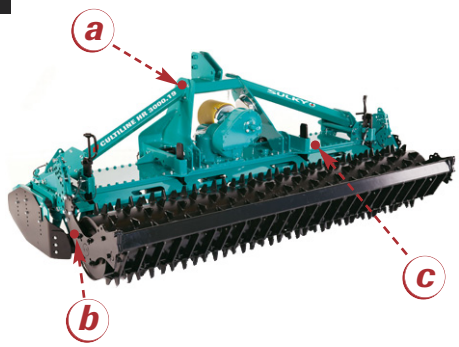
ANMERKUNG

Bei einigen leichten Bodensorten nicht zu tief mit der Kreiselegge arbeiten.

Die mit der Walze gebildeten Furchen könnten einen Einfluss auf die Saatablagetiefe haben.

Mit der Keilringwalze ist es sehr wichtig, den Saatstriegel der Drillmaschine richtig einzustellen.

B

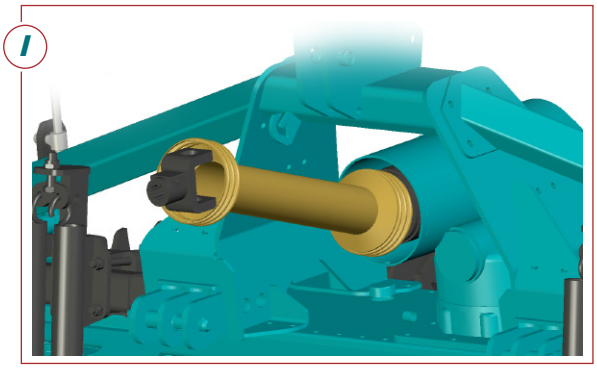


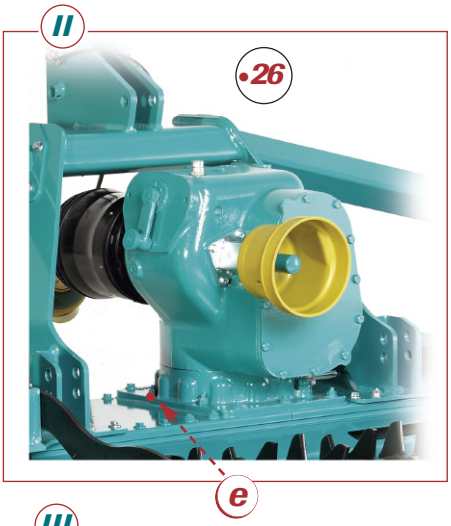
	Description	Couple de serrage Nm	Loctite 2701
a	Vis TE 12x40 en 8.8	85	
b	Vis TE 16 en 8.8	220	
c	Vis TE 12 en 8.8	85	
d	Vis TE 12x30 en 8.8	85	
e	Vis 16x52 ou 16x70 en 12.9	400	
f	Ecrou M12 en 6 pans	85	

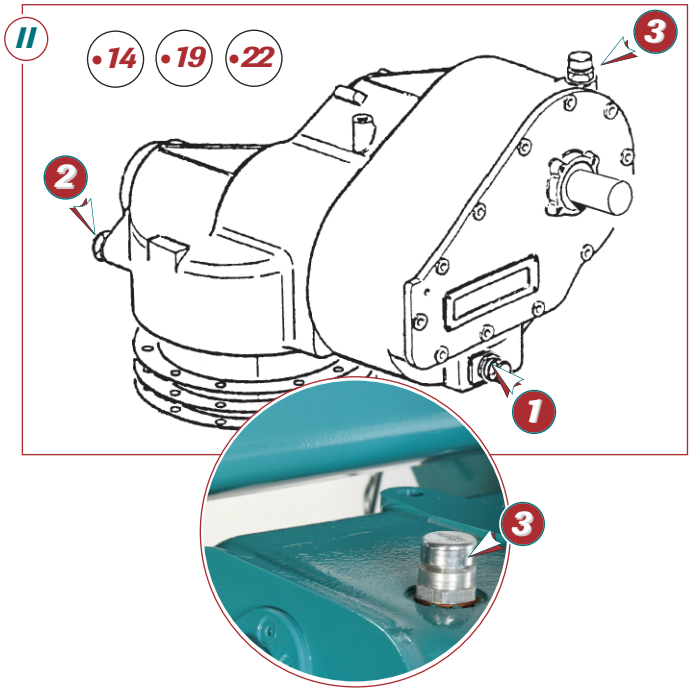
	Description	Torque Nm	Loctite 2701
a	Screw TE 12x40 in 8.8	85	
b	Screw TE 16 in 8.8	220	
c	Screw TE 12 in 8.8	85	
d	Screw TE 12x30 in 8.8	85	
e	Screw 16x52 or 16x70 in 12.9	400	
f	M12 nut with 6 allen	85	

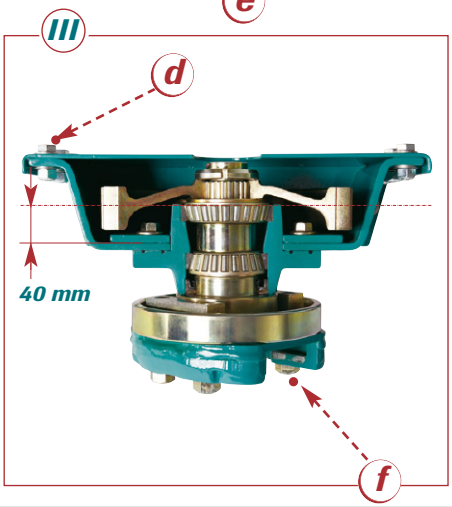
	Beschreibung	Drehmoment Nm	Loctite 2701
a	Schraube TE 12x40 in 8.8	85	
b	Schraube TE 16 in 8.8	220	
c	Schraube TE 12 in 8.8	85	
d	Schraube TE 12x30 in 8.8	85	
e	Schraube 16x52 oder 16x70 in12.9	400	
f	M12 Nuss mit 6 Allen	85	

C









Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.

Always disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the ignition key. Carry out maintenance work when the machine is on the ground.

Unbedingt die Zapfwelle auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen. Wartungsarbeiten stets bei am Boden abgestellter Maschine durchführen.

FR

A Sécurité

Toute intervention sur la herse rotative doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.
- Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cet effet pour la récupération des eaux.
- Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

B Vérification

- At the end of each campaign, check the tightness of the screws on the machine
- Vérifier régulièrement le serrage de l'ensemble des boulons. Il est important d'effectuer un resserrage de tous les boulons après les premières heures de travail. En priorité les vis de fixation des dents de herse.
- Vérifier périodiquement qu'il n'y a pas d'enroulements de corps étrangers (ficelles, fils de fer, résidus...) autour des rotors.

C Graissage

I) Graisser la transmission à cardan en suivant les recommandations du fabricant WALTERSCHEID (notice jointe).

II) Boîte de vitesse
- Effectuer une première vidange après 50 heures, la fréquence sera ensuite de 500 heures.

1. Bouchon de vidange (aimanté)
2. Bouchon de niveau
3. Bouchon de remplissage et reniflard.

- quantité d'huile :

boîte •14 •19 •22 = **3,3** L

boîte •26 = **6** L

- EP 220 W 90

III) Lamier
- Graisser à vie avec de la graisse type EP 00.
- Le niveau est d'environ 40 mm.
- Check the level every year.

D Entretien

- Laver la herse sans pression excessive et stocker la machine à plat dans un lieu à l'abri.

GB

A Safety

Any work on the power harrow must be performed by a person who has read and is familiar with the user manual.

- When washing the power harrow or carrying out maintenance work, gloves and safety glasses must be worn.
- Washing is to be done in a specially designated area where the used water can be recovered.
- Worn parts must be returned to your dealer for recycling.

B Checks

- At the end of each campaign, check the tightness of the screws on the machine.
- Check regularly that all the bolts are tightened. Every bolt must be re-tightened after the first few hours of use, in particular those securing the harrow tines.
- Every so often, check that no foreign matter (twine, wire, residue, etc.) is caught on the rotors.

C Lubrication

I) Lubricate the WALTERSCHEID universal joint shaft in accordance with the manufacturer's recommendations (see attached instructions).

II) Gearbox
- The first oil change should be carried out after 50 hours, and every 500 hours thereafter.

1. Oil drain plug (magnetic)
2. Oil level control plug
3. Oil fill plug and breather.
   - Oil quantity:

•14 •19 •22 gearbox = **3,3** L

•26 gearbox = **6** L

- EP 220 W 90

III) Gear trough
- Lubricate for life with type EP 00 grease.
- The level of the grease is approx. 40 mm.
- Check the level every year.

D Maintenance

- Wash the harrow with applying excess pressure, and store the machine on a flat, sheltered surface.

DE

A Sicherheit

Eingriffe an der Kreiselegge dürfen ausschließlich von Personen durchgeführt werden, die das Betriebshandbuch gelesen haben.

- Für Reinigungs- und Wartungsarbeiten Handschuhe und Schutzbrille tragen.
- Das Waschen sollte wegen der Wasserrückgewinnung auf einer dafür vorgesehenen Waschanlage stattfinden.
- Ausgewechselte Teile sollten zur Wiederverwertung beim Fachhändler abgegeben werden.

B Prüfungen

- Nach jeder Kampagne prüfen, ob alle Schrauben an der Maschine fest angezogen sind.
- Regelmäßig prüfen, ob alle Schrauben und Muttern der Maschine fest angezogen sind. Nach den ersten Arbeitsstunden sollten alle Schrauben nochmals angezogen werden. Dies gilt ganz besonders für die Schrauben der Eggenzinken.
- Regelmäßig prüfen, dass sich keine Fremdkörper um die Rotoren festsetzen (Fäden, Drähte, Rückstände…).

C Schmierung

I) Gelenkwelle nach den Empfehlungen des Herstellers WALTERSCHEID schmieren (siehe beiliegende Anleitung).

II) Getriebe
- Ein erster Ölwechsel nach 50 Stunden, später nach jeweils 500 Arbeitsstunden vorgenommen werden.

1. Ölablass-Schraube (magnetisiert)
2. Ölpegeldeckel
3. Einfüllverschluss und Unterdruckventil.
   - Ölmenge :

Getriebe •14 •19 •22 = **3,3** L

Getriebe •26 = **6** L

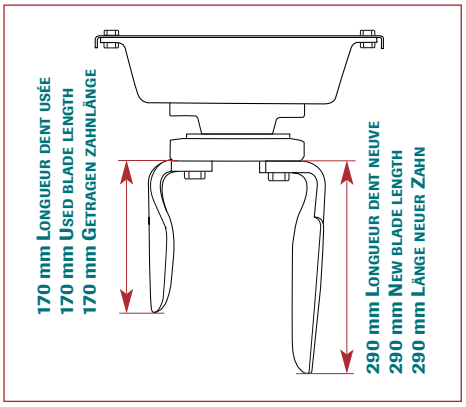
- EP 220 W 90

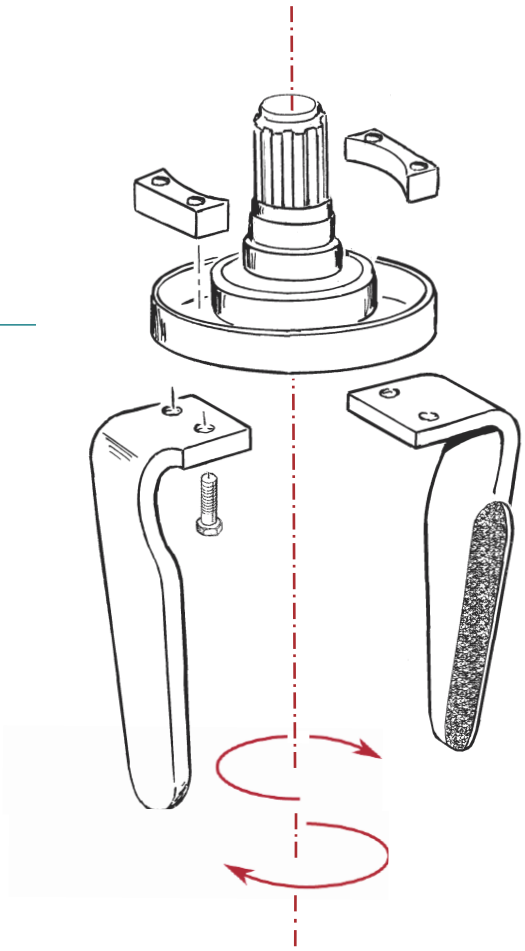
III) Trägerkasten
- Auf Lebenszeit mit Schmierfett vom Typ EP00 schmieren.
- Pegelstand etwa 40 mm.
- Pegel jedes Jahr prüfen.

D Wartung

- Egge bei geringem Druck reinigen und Maschine flachliegend und geschützt aufbewahren.

E


170 mm Longueur dent usée
170 mm Used blade length
170 mm Getragen Zahnlänge
290 mm Longueur dent neuve
290 mm New blade length
290 mm Länge neuer Zahn



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

Always remember to disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the key from the ignition.

Zapfwelle unbedingt auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen.

FR

E Changement des dents

a) Dents boulonnées

Les dents de la herse doivent être changées avant une usure trop importante qui pourrait endommager les rotors.

- Changer les dents l'une après l'autre pour ne pas faire d'erreur de montage

Référence:	*dent droite*	*980146*
	dent gauche	*980145*
	dent droite traité carbure	*980132*
	dent gauche traité carbure	*980131*
	bride	*720341*
	vis TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
	vis TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*
	rondelle	*720400*

- Monter les dents de façon à ce q'elles soient en position traînante par rapport au sens de rotation.

Le montage dans l'autre sens des dents est possible dans le cas d'utilisation très précise sur mulch profond (nous consulter).

- Utiliser les vis d'origine et serrer à un couple de 400 N.m.

Il est conseillé de changer les vis et les brides après deux jeux de dent minimum.

GB

E Replacing the tines

a) Bolt-on tines

The tines on the harrow must be replaced before excess wear causes damage to the rotors.

- Replace the tines one at a time to prevent any mix-up when fitting.

Reference No.	*RH tine*	*980146*
	LH tine	*980145*
	Carbon-coated RH tine	*980132*
	Carbon-coated LH tine	*980131*
	Clamp	*720341*
	TEB bolt 16 x 52 x45 12,9	*720342*
	TEB bolt 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*
	washer	*720400*

- Fit the tines so that they trail in the direction of rotation.

The tines may be fitted the other way round for special use on deep mulching (consult us).

- Use only original screws and tighten to a torque of 400 N.m.

You are advised to replace the bolts and clamps after at least two sets of tines have been used.

DE

E Auswechseln der Zinken

a) Verschraubte Zinken

Die Eggenzinken sollten vor allzu großem Verschleiß ausgewechselt werden, der die Rotoren beschädigen könnte.

- Zinken einen nach dem anderen auswechseln, um vor Montagefehlern sicher zu sein.

Artikelnummer	*Rechter Zinken*	*980146*
	Linker Zinken	*980145*
	Rechter Zinken karbidbeschichtet	*980132*
	Linker Zinken karbidbeschichtet	*980131*
	Flansch	*720341*
	Schraube TEB 16 x 52 x45 12,9	*720342*
	Schraube TEB 16 x 57 x1,5 12,9	*720400*
	Scheibe	*720400*

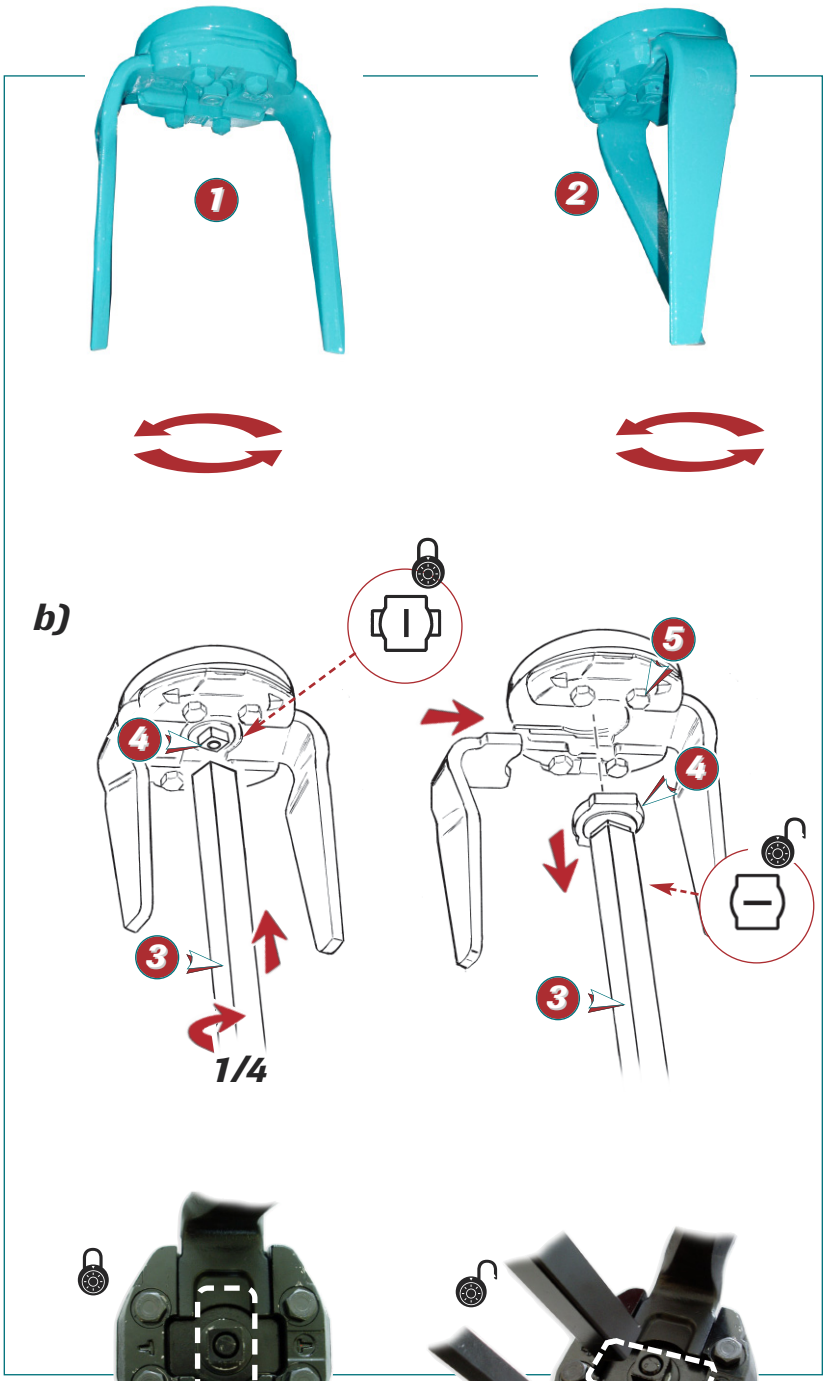
- Zinken so montieren, dass sie sich gegenüber dem Drehsinn in Schleppstellung befinden.

Die umgekehrt gerichtete Montage ist möglich bei ganz bestimmten Arbeiten in tiefem Mulch (wenden Sie sich an uns).

- Originalschrauben verwenden und auf ein Anziehdrehmoment von 400 Nm festschrauben.

Es wird empfohlen, die Schrauben und Flansche mindestens nach zweimaligem Auswechseln der Zinken auszuwechseln.

E



Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clef de contact.

Always disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the ignition key.

Unbedingt die Zapfwelle auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen.

FR

E

b) Dents à démontage rapide

- Mettre la herse à hauteur et placer des "chandelles" pour sécuriser l'intervention.
- Repérer le sens de rotation et le sens de montage des dents.
- ❶ Position "traînante" sur labour et mulch.
- ❷ Position "accrochante" sur mulch et en direct.
- Prendre le tube ❸, le placer au centre du rotor.
- Faire 1/4 de tour.
- Retirer le verrou ❹.
- Pousser les dents l'une après l'autre vers le centre et les retirer.

Référence :	Dent droite	980315
	Dent gauche	980314
	Dent droite carbure	980317
	Dent gauche carbure	980316

REMARQUE:

- Vérifier le serrage des vis ❺ "après 25 heures d'utilisation.

GB

E

b) Quick-release tines

- Raise the harrow and support on axle stands to ensure safe working conditions.
- Note the direction of rotation and installation of the tines.
- ❶ "Drag" position for working ploughed land and mulch.
- ❷ "Attack" position for working mulch and untilled land.
- Take the square section tube ❸ and fit it over the centre of the rotor.
- Turn the pipe by a 1/4 turn.
- Remove the nut ❹.
- Push the tines inwards one at a time and remove from the carrier.

Reference numbers:	Right-hand tine	980315
	Left-hand tine	980314
	Right-hand carbide tine	980317
	Left-hand carbide tine	980316

PLEASE NOTE:

Check the tightness of the bolts ❺ after 25 operating hours.

DE

E

b) Schnell abbaubare Zinken

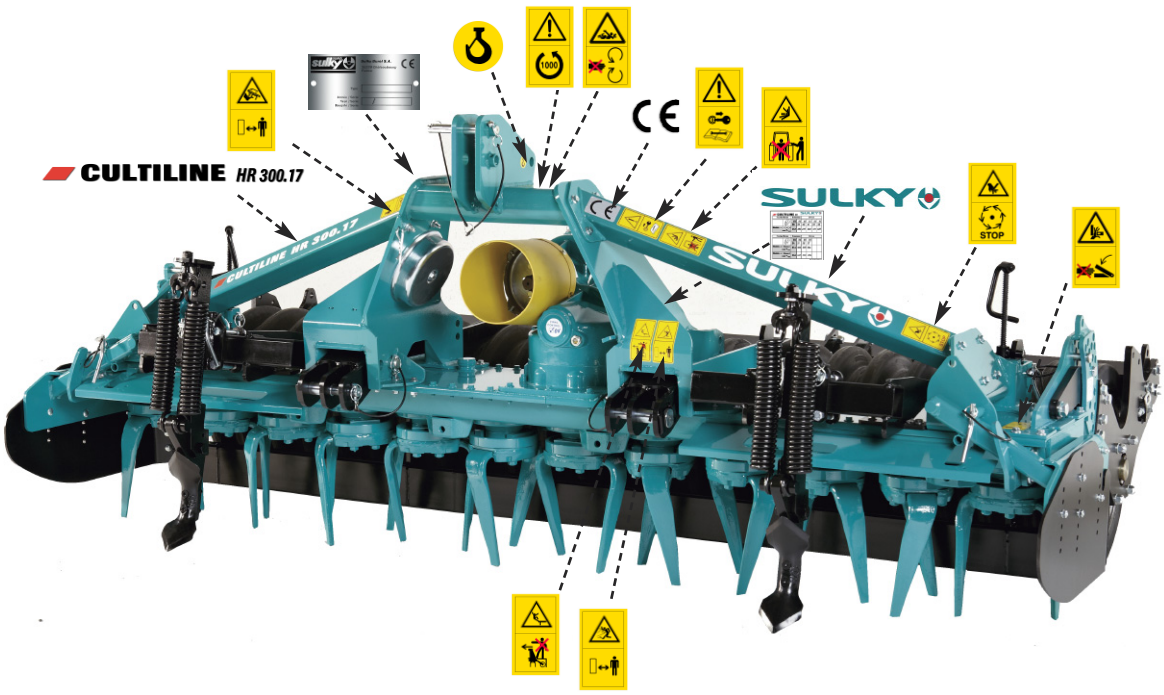
- Egge vom Boden heben und abstützen, um die Arbeit an den Zinken abzusichern.
- Rotationsrichtung und Montagerichtung der Zinken ausmachen.
- ❶ Zinken in Schleppstellung bei Mulchsaat nach dem Pflügen.
- ❷ Zinken „auf Griff" bei direkter Mulchsaat..
- Rohr ❸ in den Rotormittelpunkt platzieren.
- 1/4 Umdrehung ausführen.
- Verriegelung ❹ abnehmen.
- Zinken einer nach dem anderen in Richtung Zentrum drücken und abnehmen.

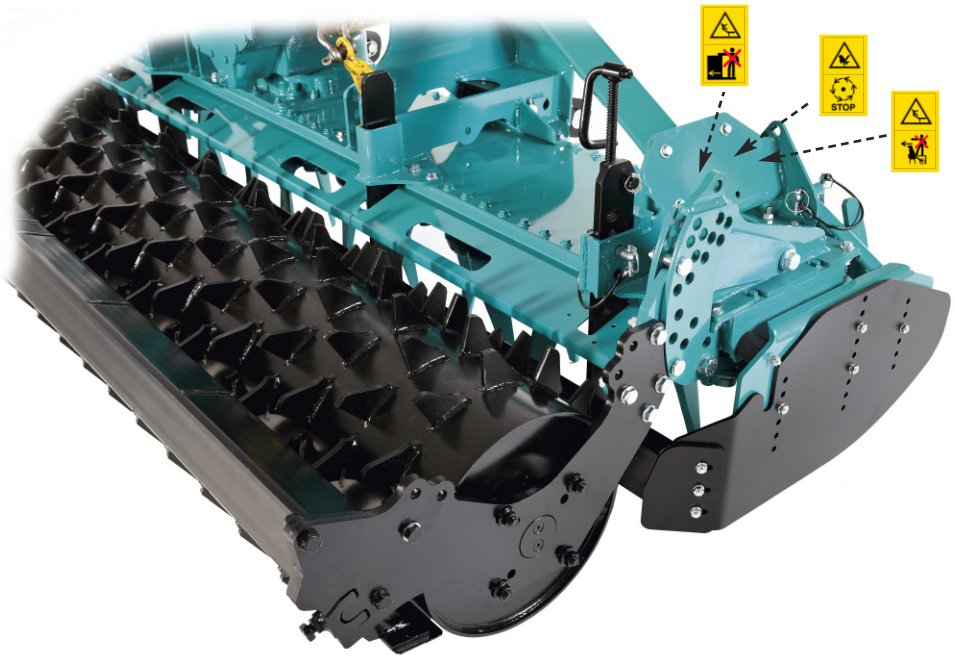
Artikelnummer:	Rechter Zinken	980315
	Linker Zinken	980314
	Rechter Karbidzinken	980317
	Linker Karbidzinken	980316

ANMERKUNG:

Nach etwa 25 Arbeitsstunden prüfen, ob die Schrauben ❺ gut angezogen sind.

F





FR

F Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.

- Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice avec l'opérateur de la machine.

- Gardez les étiquettes propres et lisibles.

- Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

GB

F Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- Know their contents and check their location.

- Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.

- If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.

DE

F Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

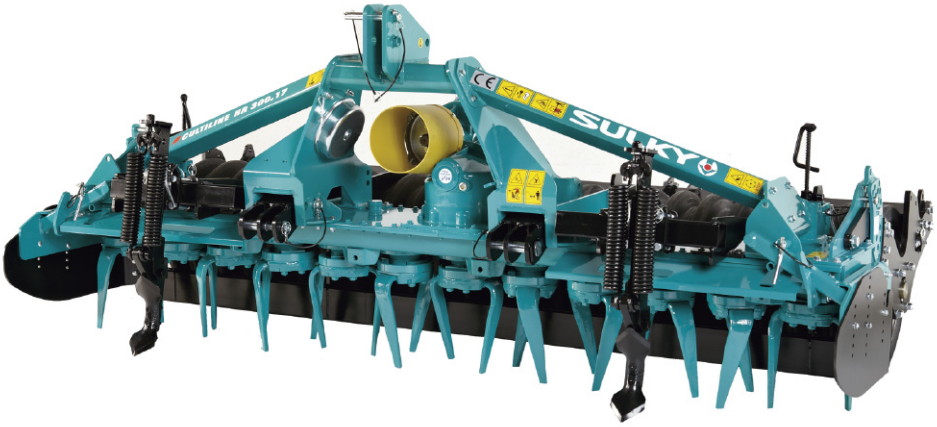
- Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.

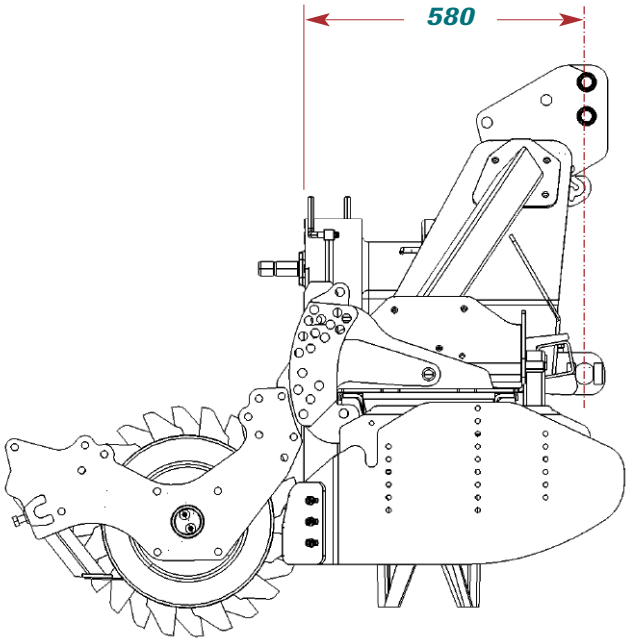
- Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.

- Aufkleber sauber und lesbar halten.

- Beschädigte Aufkleber auswechseln.

G





FR

Caractéristique

Série	250.14	300.14	3000.19	3500.22	3000.26	3500.26	4000.22	4000.26
Largeur de travail (m)	2,50	3,00	3,00	3,50	3,00	3,50	4,00	4,00
Puissance (cv)	70-140	70-140	120-190	120-220	120-260	120-260	120-220	120-260
Nombre de rotors	10	12	12	14	12	14	16	16
Poids Packer Ø 550mm (indicatifs)	Consulter la plaque constructeur sur la machine							
Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité (mm) d =	580	580	580	580	580	580	580	580

GB

Details

Series	250.14	300.14	3000.19	3500.22	3000.26	3500.26	4000.22	4000.26
Working width (m)	2,50	3,00	3,00	3,50	3,00	3,50	4,00	4,00
Output (hp)	70-140	70-140	120-190	120-220	120-260	120-260	120-220	120-260
Number of rotors	10	12	12	14	12	14	16	16
Weight Ø 550mm Packer (indicative)	See manufacturer's plate on the machine							
Distance between the linkage pin and the centre of gravity (mm)	580	580	580	580	580	580	580	580

DE

Technische Daten

Serie	250.14	300.14	3000.19	3500.22	3000.26	3500.26	4000.22	4000.26
Arbeitsbreite (m)	2,50	3,00	3,00	3,50	3,00	3,50	4,00	4,00
Leistung (PS)	70-140	70-140	120-190	120-220	120-260	120-260	120-220	120-260
Zahl der Rotoren	10	12	12	14	12	14	16	16
Gewicht Packer Ø 550mm(zur Information)	Das Typenschild auf der Maschine einsehen							
Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt(mm)	580	580	580	580	580	580	580	580